



Комиссия
Образовательной, Научной
и Культурной Организации
Объединенных Наций
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Вестник

Комиссии Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

№34 2017

Vestnik

Commission of the Russian
Federation for UNESCO

**200 лет со дня рождения
Ивана Айвазовского**
**200th anniversary of the birth of
Ivan Aivazovsky**



Содержание

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ЮНЕСКО

Генеральная конференция ЮНЕСКО подтвердила актуальность деятельности Организации для решения проблем современного мира 2

Выступление главы российской делегации на 39-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО Ольги Васильевой 8

[Одрэ Азулэ](#)

Биография 12

Предназначение ЮНЕСКО 18

[Юрий Саямов](#)

25 лет кафедральной программы ЮНЕСКО 28

ОБРАЗОВАНИЕ

II Евразийский гуманитарный форум принял программный документ по развитию профессионального образования 38

НАУКА

Валентине Терешковой вручена первая медаль ЮНЕСКО за достижения в области исследования космоса 46

[Николай Литвак](#)

Популяризация науки в космическую эру 48

Мир в зеленых тонах 60

КУЛЬТУРА

О подписании Меморандума о взаимопонимании между ЮНЕСКО и Эрмитажем 62

Художник и море 74

200-летие Ивана Айвазовского (1817-1900) включено в календарь знаменательных событий ЮНЕСКО на 2016-17 гг.

КОММУНИКАЦИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Международный конкурс фотожурналистики имени Андрея Стенина 88

ДОКУМЕНТЫ

Выступление Главы делегации Российской Федерации, заместителя Министра иностранных дел России Г.М.Гатилова на 202-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО, Париж, 10 октября 2017 года 94

Выступление Постоянного представителя Российской Федерации при ЮНЕСКО А.И.Кузнецова на пленарном заседании 201-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО, Париж, 25 апреля 2017 года 98

Contents

UNESCO GENERAL CONFERENCE

UNESCO General Conference reaffirms pertinence of the Organization to the challenges facing the world 3

Speech by the head of the Russian delegation at the 39th UNESCO General Conference Olga Vasilyeva 9

[Audrey Azoulay](#)

Biography 12

An ambition for UNESCO 19

[Yuri Sayamov](#)

UNITWIN/UNESCO Chairs Program Is 25 Years Old 29

ОБРАЗОВАНИЕ

The II Euroasian humanitarian forum adopted the program document on the development of vocational education 39

SCIENCE

First UNESCO Space Science Medals awarded to Valentina Tereshkova 47

[Nikolai Litvak](#)

Popularization of Science in Cosmic Era 49

The world dyed green 61

CULTURE

A memorandum of understanding between UNESCO and the Hermitage Museum 63

The Painter and the Sea 75

200th anniversary of the birth of Ivan Aivazovsky, painter (1817-1900)

COMMUNICATION AND INFORMATION

The Andrei Stenin International Photo Contest 89

DOCUMENTS

Remarks by Deputy Foreign Minister Gennady Gatilov, head of the Russian delegation, at the 202nd session of the UNESCO Executive Board, Paris, October 10, 2017 95

Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO Alexander Kuznetsov's remarks at the plenary meeting of the 201st session of the UNESCO Executive Board, Paris, April 25, 2017 99

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ЮНЕСКО ПОДТВЕРДИЛА АКТУАЛЬНОСТЬ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ДЛЯ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМ СОВРЕМЕННОГО МИРА

30 октября - 14 ноября в Париже состоялась 39-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО, в завершение которой государства-члены Организации приняли ряд решений, касающихся программ и бюджета Организации, подтвердив тем самым актуальность ее деятельности для решения проблем современного мира.

В ходе сессии государства-члены Организации избрали Одри Азуле 11-м Генеральным директором ЮНЕСКО. В своей вступительной речи в качестве Генерального директора О.Азуле говорила об актуальности мандата ЮНЕСКО в укреплении солидарности и сотрудничества в области образования, науки, культуры и коммуникации. Она заявила, что «перед лицом нынешних глобальных вызовов, в борьбе с мракобесием и чрезмерным упрощением, мы в ЮНЕСКО даем единственный долгосрочный и заслуживающий доверия ответ».

Изменение климата и усилия по его сдерживанию занимали важное место в повестке дня Генеральной конференции. Государства-члены подчеркнули необходимость работы Сектора социальных наук ЮНЕСКО над этическими и социальными аспектами этого важного вопроса. Эта обеспокоенность побудила участников сессии принять Декларацию об этических принципах в связи с изменением климата, в которой подтверждается важность научного подхода к изменению климата и утверждается, что «решения должны приниматься на основе наилучших имеющихся знаний из естественных и социальных наук».

В рамках деятельности Сектора естественных наук ЮНЕСКО Генеральная конференция приняла обновленную стратегию действий в связи с изменением климата. Стратегия призывает ЮНЕСКО поддерживать государства-членов в разработке и осуществлении программ и политики в области просвещения и повышения осведомленности в области изменения климата. ЮНЕСКО также должна содействовать развитию междисциплинарных знаний об изменении климата и научному сотрудничеству в интересах смягчения последствий климатических изменений и адаптации к ним. Эта стратегия в особенности поддерживает принципы уважения культурного разнообразия и сохранения культурного наследия, а также учитывает необходимость всестороннего социального развития, межкультурного диалога и принципов гендерного равенства в отношении смягчения последствий климатических изменений и адаптации к ним.

UNESCO GENERAL CONFERENCE REAFFIRMS PERTINENCE OF THE ORGANIZATION TO THE CHALLENGES FACING THE WORLD

The 39th session of the General Conference of UNESCO was held in Paris on October 30 – November 14. UNESCO’s Member States closed the session with the adoption of a series of programme and budget decisions, reaffirming the pertinence of the Organization to the challenges facing the world.

During the session, the Organization’s Member States elected Audrey Azoulay as the 11th Director-General of UNESCO. Speaking of the pertinence of UNESCO’s mandate to foster solidarity and cooperation in education, the sciences, culture and communication during her investiture as Director-General, Ms Azoulay said that “facing the global challenges of today, against obscurantism and deadly oversimplification, we [UNESCO] hold the only sustainable and credible answer.”



Кроме того, в части, относящейся к деятельности Сектора социальных наук ЮНЕСКО, Генеральная конференция обновила текст принятой в 1974 году Рекомендации о статусе научно-исследовательских работников. Ключевые аспекты обновленной рекомендации касаются ответственности науки в отношении идеалов человеческого достоинства, прогресса, справедливости мира, благосостояния человечества и уважения к окружающей среде. Рекомендация призывает государства способствовать развитию науки в качестве общего блага и обеспечить инклюзивные и недискриминационные условия труда и доступ к образованию и занятости в сфере науки.

В контексте естественных наук участники сессии провозгласили 16 мая Международным днем света.

В части работы Сектора коммуникации и информации ЮНЕСКО государства-члены подтвердили мандат Организации по защите свободы выражения мнений и доступа к информации, как в режиме онлайн, так и офлайн, в качестве неотъемлемых прав человека. Государства-члены также подтвердили важность деятельности по защите безопасности журналистов в рамках всей системы ООН, в частности посредством ведущей роли ЮНЕСКО в Плане действий ООН по обеспечению безопасности журналистов и проблеме безнаказанности.

Генеральная конференция также одобрила Призыв к действиям, принятый по итогам Конференции ЮНЕСКО и правительства Квебека на тему: «Интернет и радикализация молодежи: профилактика, взаимодействие и умение жить вместе», организованной совместно с Сектором коммуникации и информации ЮНЕСКО. Кроме того, Генеральная конференция уполномочила Сектор продолжать работу над возможной рекомендацией, касающейся использования Открытых образовательных ресурсов в целях укрепления международного сотрудничества в этой области.

Что касается Сектора образования ЮНЕСКО, Генеральная конференция подтвердила роль Организации в координации и мониторинге прогресса на пути достижения Цели устойчивого развития в области образования (ЦУР-4). Она также поручила ЮНЕСКО продолжить деятельность по разработке Глобальной конвенции о признании квалификаций высшего образования, призванной улучшить академическую мобильность и расширить международное сотрудничество. Данная конвенция является важным шагом на пути к обеспечению глобальной академической мобильности и доверия к системам высшего образования.

В рамках работы Сектора культуры ЮНЕСКО, Генеральная конференция пересмотрела принятую два года назад Стратегию укрепления деятельности ЮНЕСКО по защите культуры и поощрению культурного плюрализма в случае вооруженного конфликта. Пересмотренная стратегия охватывает деятельность в области предупреждения стихийных бедствий, а также вооруженных конфликтов.

Climate change and efforts to contain it featured prominently on the General Conference's agenda and Member States stressed the need for UNESCO's Social and Human Sciences Sector to work on the ethical and societal aspects of this crucial issue. This concern led to the adoption of a Declaration of Ethical Principles in Relation to Climate Change, which reaffirms the importance of a scientific approach to climate change, stating, "decisions should be based on the best available knowledge from the natural and social sciences."

Within the framework of the UNESCO's Natural Sciences Sector, the General Conference adopted an updated strategy for action on climate change. It requires UNESCO to support Member States in the development and implementation of climate change education and public awareness programmes and policies. UNESCO is also to promote interdisciplinary climate knowledge and scientific cooperation for climate change mitigation and adaptation. The strategy notably upholds the principles of respect for cultural diversity and cultural heritage conservation and is mindful of the need for inclusive social development, intercultural dialogue and gender equality principles in relation to climate change mitigation and adaptation.

Also in the context of work concerning UNESCO's Social and Human Science Sector, the General Conference updated the 1974 Recommendation on the Status of Scientific Researchers. Key aspects of the updated recommendation, concern the responsibility of science with regard to the ideals of human dignity, progress, justice, peace, welfare of humankind and respect for the environment. It calls on States to promote science as a common good and calls for inclusive and non-discriminatory work conditions and access to science education and employment.

Also concerning the natural sciences, Member States adopted 16 May as International Day of Light.

For the UNESCO's Communication and Information Sector, Member States reaffirmed UNESCO's mandate to defend freedom of expression and access to information both on and off-line, as inalienable human rights. They also reaffirmed the importance of work to protect the safety of journalists with Member States and throughout the UN system, notably through the Organization's leadership in the UN Plan of Action on the Safety of Journalists and the Issue of Impunity.

The General Conference also endorsed the Call for Action adopted at the end of the Quebec-UNESCO Conference, Internet and the radicalization of youth: preventing, acting and living together, co-organized by UNESCO's Communication and Information Sector. It furthermore mandated the Sector to continue working on a possible recommendation on Open Education Resources with a view to reinforcing international collaboration in this area.

As regards to education, the General Conference reaffirmed the Organization's role in coordinating and monitoring progress towards the 2030 Sustainable Development Agenda's Goal for education, SDG 4. It also mandated UNESCO

Государства-члены также выступили с Призывом к охране культуры и поощрению культурного плюрализма, которые являются основой прочного мира. Документ, основываясь на резолюции 2347 Совета Безопасности ООН, призывает учитывать культуру, культурное наследие и культурное разнообразие при осуществлении международной политики и операций по обеспечению гуманитарной помощи, безопасности и миростроительства. Эта резолюция Совета Безопасности, принятая в марте этого года, признает, что «нападения на объекты и здания, предназначенные для целей религии, образования, искусства, науки или благотворительности, а также исторические памятники, могут составлять при определенных обстоятельствах и в соответствии с международным правом, военное преступление. Виновные в таких нападениях должны быть преданы суду».

Генеральная конференция постановила выделить ЮНЕСКО сводный бюджет в размере 1,2 млрд. долл. США на период с 2018-2019 гг. Этот бюджет включает в себя регулярный бюджет по программам в размере 595,2 млн. долл. США, а также добровольные взносы на цели финансирования конкретной деятельности как из государственных, так и частных источников.

Российскую делегацию на сессии возглавила Министр образования и науки О.Ю.Васильева, которая выступила в общеполитической дискуссии, а также приняла участие в министерском совещании высокого уровня по Цели устойчивого развития 4 - повестке дня «Образование 2030» и в торжественном заседании по случаю 25-летия Программы УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО.

Генеральная конференция приняла предложенную Россией резолюцию о выполнении решений шестой Международной конференции министров и руководящих работников, ответственных за физическое воспитание и спорт (МИНЕПС VI), которая состоялась в Казани летом этого года. Также по предложению России участники сессии обратились с просьбой к Генеральному директору ЮНЕСКО поддержать усилия, направленные на провозглашение Организацией Объединенных Наций 2019 года Международным годом периодической таблицы химических элементов.

to pursue work on the development of a Global Convention on the Recognition of Higher Education Qualifications, to improve academic mobility, enhance international cooperation, and reinforce trust in higher education systems.

With regard to the Culture Sector, the General Conference revised the Strategy it adopted two years ago for UNESCO's work in protecting culture and cultural pluralism in the event of armed conflict. The revised strategy now covers natural disasters alongside armed conflicts.

Member States also launched an Appeal on Protecting Culture and Promoting Cultural Pluralism as a key to lasting peace. The appeal calls for culture, cultural heritage and diversity to be factored into international humanitarian, security and peacebuilding policies and operations, building on UN Security Council Resolution 2347. The resolution, adopted in March this year, recognizes "attacks against sites and buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, or historic monuments may constitute, under certain circumstances and pursuant to international law, a war crime and perpetrators of such attacks must be brought to justice."

The General Conference decided to allot an integrated budget of \$1.2 billion to UNESCO for 2018-19. This includes a regular programme budget of \$595.2 million as well as voluntary contributions for specific actions from both public and private sources.

The Russian delegation to the session was headed by Education and Science Minister Olga Vasilyeva, who took part in the General Policy Debate, a high-level ministerial meeting on the implementation of the SDG4-Education 2030 Agenda, as well as a meeting to celebrate the 25th anniversary of the UNITWIN/UNESCO Chairs Programme.

The General Conference adopted the resolution proposed by Russia, concerning on the follow-up of the Sixth International Conference of Ministers and Senior Officials Responsible for Physical Education and Sport (MINEPS VI), which was held in Kazan in the summer of 2017. Also at the suggestion of Russia the participants of the session asked the Director-General of UNESCO to support efforts to have the United Nations' proclaim 2019 as the International Year of the Periodic Table of Chemical Elements.

ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ РОССИЙСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ НА 39-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО ОЛЬГИ ВАСИЛЬЕВОЙ

Уважаемый Господин Председатель,
Уважаемая Госпожа Генеральный директор,
Уважаемые коллеги,

Современный мир переживает стремительные трансформации. Как отмечал недавно Президент России В.В.Путин, «многие прежние рецепты глобального управления, преодоления конфликтов и естественных противоречий уже не годятся, часто не срабатывают, а новые ещё пока не выработаны». В этих условиях мандат ЮНЕСКО «укреплять мир в умах людей» востребован как никогда.

Нашей Организации предстоит пережить очередной виток обновления, сохранив при этом свою миссию генератора идей развития и прогресса, надежной гуманитарной опоры глобальной архитектуры, общепризнанного форума по защите духовного и культурного наследия и продвижению непреходящих нравственных ценностей.

На этот счет большие ожидания имеются в отношении нового Генерального директора, которого нам с вами предстоит назначить. Пользуясь случаем, хочу поздравить г-жу Одри Азуле с победой на выборах в Исполнительном совете. Первоочередная задача нас как государств-членов - помочь новому руководству Секретариата Организации с достоинством сохранить исторический мандат ЮНЕСКО и укрепить ее роль интеллектуального лидера в системе ООН, важного участника реализации глобальной повестки дня в области устойчивого развития.

Сделать это мы можем лишь сообща, объединив усилия и сосредоточившись на тех направлениях, где наша Организация незаменима

и обладает большим опытом и компетенцией, чем другие международные структуры. Необходимо отказаться от искушения использовать площадку ЮНЕСКО для решения сиюминутных политических задач. Любая политизация гуманитарных связей неприемлема. Следовало бы доказывать свою приверженность идеалам ЮНЕСКО делом, не забывая вовремя платить уставные взносы в ее бюджет.

В современном мире наше будущее может быть только общим. Отдельного будущего нет. Сейчас как никогда необходима созидательная объединительная повестка дня, основанная на балансе интересов, на учете и уважении культурно-цивилизационного многообразия.

Это уважение прививается с детства, в семье, которая, будучи естественной и основной ячейкой общества, несет главную ответственность за воспитание детей. Вместе с тем неотъемлемыми и важнейшими помощниками государств в борьбе с терроризмом и экстремизмом, ксенофобией, нетерпимостью и дискриминацией становятся образовательные учреждения. Система обучения и воспитания должна быть ориентирована на утверждение в сознании и поведении молодого поколения общечеловеческих нравственно-гуманистических ценностей, принципов уважительного и ненасильственного поведения, патриотических убеждений, психологии товарищества, сотрудничества и взаимопомощи. На этом направлении важная роль отводится сети ассоциированных школ. Чем больше растет их количество, тем больше охват

SPEECH BY THE HEAD OF THE RUSSIAN DELEGATION AT THE 39TH UNESCO GENERAL CONFERENCE OLGA VASILYEVA

Mr Chairperson,
Madam Director-General,
Colleagues,

The modern world is undergoing rapid changes. As President of Russia Vladimir Putin said recently “many past recipes for global governance, overcoming conflicts as well as natural contradictions are no longer applicable, they often fail, and new ones have not been worked out yet” Under the circumstances UNESCO’s mandate on “building peace in the minds of men and women” is more in demand than ever before.

Our organisation is facing another round of renovation. In the process it must preserve its mission of the generator of the ideas of development and progress, reliable humanitarian foundation for global architecture, and a universally recognised forum for protecting spiritual and cultural heritage and promoting timeless moral values.

In this context there are great expectations as regards the new Director-General that we will appoint. Using this opportunity I would like to congratulate Audrey Azoulay on her victory in the Executive Board election. Our priority task is to help the new heads of the UNESCO Secretariat to preserve with dignity the UNESCO historical mandate and consolidate its role as the intellectual leader in the UN system and an important participant in implementing the global sustainable development agenda.

We will be able to do this only by pooling our efforts and focusing on those areas where our organisation is indispensable and possesses more experience and competences than other international agencies. It is necessary to give up the temptation of using UNESCO



to resolve short-term political tasks. Any politicisation of humanitarian ties is unacceptable. It is vital to prove one’s loyalty to UNESCO by deeds, without forgetting to pay charter contributions to its budget.

In the modern world we can only have a shared future. There is no individual future. A creative unifying agenda based on the balance of interests and

подрастающего поколения идеалами ЮНЕСКО и участие каждого в созидании мирного устойчивого будущего.

Наша Организация не может остаться в стороне, когда попираются ее нормативные акты, когда по сути ее государства-члены дают примеры экстремистского поведения. Имею в виду Конвенцию о борьбе с дискриминацией в области образования, положения которой грубо нарушены в связи с принятием на Украине закона «Об образовании». Иначе как языковым расизмом это назвать нельзя.

В наших общих интересах сосредоточить усилия на таких важных направлениях, как дошкольное и профессиональное образование, создание инклюзивной среды в учебных заведениях, подготовка учителей для всех уровней образования. Обращаем особое внимание на Программу УНИТВИН/кафедры ЮНЕСКО. На днях в штаб-квартире мы торжественно отметили юбилей этой масштабной программы, объединяющей более 700 вузов мира.

Считаем, что усилия ЮНЕСКО должны быть направлены на создание в Африке мощного преподавательского потенциала. При этом следует особо уделить внимание развитию партнерства по линии Север-Юг-Юг для совершенствования программ предоставления стипендий молодежи из развивающихся стран, обучающихся по педагогическим специальностям.

Одним из важнейших векторов в деятельности ЮНЕСКО являются естественные науки. Большой поддержкой и укреплением, на наш взгляд, заслуживает Международная программа по фундаментальным наукам как неотъемлемая часть мандата Организации. В перспективе связываем развитие этой программы с поиском новых форм сотрудничества и не исключаем возможности ее более активного взаимодействия с другими программами. В этом году Российская Федерация выступила

с предложением объявить 2019 год Международным годом Периодической системы химических элементов. Очень надеемся на поддержку инициативы Генконференцией.

И несколько слов о еще одной неотложной задаче ЮНЕСКО, а именно защите мирового культурного наследия. Совет Безопасности ООН принял на этот счет историческую резолюцию № 2347. Наша страна активно участвует в осуществлении задач, поставленных в этом решении. Намерены наращивать взаимодействие с ЮНЕСКО в этой сфере, в том числе в рамках недавно заключенного «Меморандума о взаимопонимании по вопросу об охране и восстановлении культурных ценностей в зонах конфликтов, прежде всего на Ближнем Востоке».

Убеждена, что наша Организация не может оставаться равнодушной, когда в цивилизованной Европе закрывают глаза на неонацистские проявления, когда, потворствуя росту национализма, допускается снос памятников освободителям континента, героям Второй мировой войны, победа в которой создала фундамент ООН. Считаем в рамках ЮНЕСКО необходимым безотлагательно уделить этой проблеме приоритетное внимание и обеспечить правовые рамки для пресечения подобных действий.

К сожалению, человечество не раз платило слишком высокую цену за забвение уроков прошлого и вольное обращение с исторической правдой. Если мы не хотим допустить разобщения стран и народов, появления новых разделительных линий, наш долг защитить правду, отстоять подвиг, достоинство, доброе имя живых и павших. Иначе чаяния отцов-основателей ЮНЕСКО о более справедливом и безопасном мире так и останутся несбывшимися надеждами.

Источник: официальный сайт МИД РФ

respect for cultural and civilisational diversity is now more essential than ever before.

This respect is developed from childhood in a family that bears the main responsibility for raising children as a natural and the most important cell of society. At the same time, educational institutions are becoming inalienable and major assistants of states in countering terrorism and extremism, xenophobia, intolerance and discrimination. The system of education and upbringing should be oriented to asserting universal moral and humanitarian values, principles of respect and non-violence, patriotic convictions and the psychology of comradeship, cooperation and mutual assistance in the minds of the younger generation. A network of associated schools is allotted a major role in this respect. The greater their number, the more young people will cherish UNESCO ideals and the more they will work for building a peaceful sustainable future.

Our organisation cannot be a passive onlooker when its normative acts are violated and its member states become examples of extremist behaviour. I am referring to the Convention against Discrimination in Education, which has been crudely violated by the adoption of the Law on Education in Ukraine. It can only be characterised as linguistic racism.

It is in our common interests to focus efforts on such major areas as pre-school and vocational education, the inclusive environment in educational institutions and training of teachers for all levels of education. We would like to draw special attention to the UNITWIN/UNESCO Chairs Programme. Recently we celebrated the anniversary of this large-scale programme that unites over 700 universities around the world.

We believe UNESCO should work to create a powerful teaching potential in Africa, paying special attention to the promotion of the North-South-South partnership in order to improve programmes providing grants to students from the developing countries majoring in education.

Natural sciences are a major area in UNESCO activities. We believe the international programme on fundamental sciences requires more support and consolidation as an inalienable part of the UNESCO mandate. In perspective, we link the programme's development with a search for new forms of cooperation and do not rule out its closer alignment with other programmes. This year the Russian Federation proposed declaring 2019 the International Year of the Periodic Table of Chemical Elements. We hope the UNESCO General Conference will support this initiative.

I would like to say a few words about one more urgent task facing UNESCO, notably, the protection of world cultural heritage. The UN Security Council adopted the historic resolution 2347 on this issue. Russia is taking an active part in attaining the resolution's goals. We intend to develop cooperation with UNESCO in this area, for instance in implementing the memorandum of understanding on the protection and restoration of cultural treasures in conflict zones, in particular in the Middle East.

I am sure our organisation cannot remain indifferent as the civilised Europe shuts its eyes to manifestations of neo-Nazism, when its politicians condone the growth of nationalism and allow the destruction of monuments to the liberators of the continent and heroes of World War II, the victory in which created the UN foundation. We believe UNESCO should pay primary attention to this problem and create a legal framework for preventing such actions.

Regrettably, humanity has repeatedly paid too high a price for forgetting the lessons of history and a lax interpretation of the historical truth. If we do not want to allow the alienation of countries and peoples and the appearance of new dividing lines, our duty is to protect the truth and uphold the feats, dignity and reputation of the living and the dead. Otherwise, the aspirations of the UNESCO founding fathers will remain unrealised dreams.

ОДРЕ АЗУЛЕ

Биография

Одрé Азулé, родилась 4 августа 1972 года во Франции в Сель-Сен-Клу департамента Ивелин (западный пригород Парижа). С февраля 2016 по май 2017 - министр культуры и массовых коммуникаций Франции. Детство провела во Франции и в Марокко. С последней ее связывают семейные узы.

Выпускница Национальной школы управления (1998-2000, выпуск имени Аверроэса). В 1996 году окончила Институт политических исследований (Сьянс По). В Ланкастерском университете (Великобритания – 1993), где она проходила обучение в рамках европейской программы по обмену студентами и преподавателями «Эразмус», получила степень магистра делового администрирования.

Начала карьеру в качестве руководителя Отдела общественного вещания Управления развития СМИ Министерства культуры Франции, где занималась развитием цифрового телевидения в стране, созданием международного информационного телеканала и реформой общественного вещания.

С 2000 по 2003 год работала референтом в государственном агентстве аудита, а так же экспертом по вопросам законодательства в области культуры и массовых коммуникаций в Европейской комиссии.

В 2006 году поступила на работу в Национальный центр кинематографии и мультипликации Франции, где занимала должности в следующей последовательности: заместитель директора по вещанию, финансовый и юридический директор, заместитель генерального директора. Реформировала и модернизировала систему содействия развитию таких направлений, как французское кино, телерадиовещание, видеоигры, внедрив механизмы финансовой поддержки новым формам вещания в условиях цифровой среды, создав таким образом новые

AUDREY AZOULAY

Biography

Audrey Azoulay, born on 4 August 1972 in La Celle-Saint-Cloud (Yvelines – France) has been Minister of Culture and Communication since 11 February 2016. Her childhood was spent in France and Morocco, where she has family ties.

A graduate of the Ecole nationale d'administration (ENA) (1998-2000, "Averroès" graduation), she is also a graduate of the Paris Institute of Political Studies (Sciences Po) (1996) and holds a Master of Business Administration (Lancaster University, Great Britain – 1993) obtained under the Erasmus European exchange programme.

She began her career as Head of the Public Broadcasting Sector Office at the Media Development Directorate, where she worked on the roll-out of Digital Terrestrial Television (DTT) in France, the establishment of an international news channel and the reform of public broadcasting.

From 2000 to 2003, she worked as rapporteur for the Court of Auditors and legislation expert for the European Commission in the fields of culture and communication.

In 2006, she joined the French National Centre of Cinematography and the Moving Image (CNC), successively holding the positions of Deputy Director for Multimedia Affairs, Chief Financial and Legal Officer and Deputy Director-General. She reformed and modernized the systems of aid to France's cinema, audiovisual and video games sectors by adapting the financial support mechanisms to new forms of broadcasting audiovisual works in the digital domain. She thus established new revenue streams for the cultural industries, based on Internet service providers.



© UNESCO/C.ALIX

источники дохода для областей культуры, представляемых посредством интернета.

Стала инициатором широкомасштабного национального плана содействия развитию цифрового вещания во Франции, включая кинематограф. Также запустила план возрождения аудиовизуального сектора.

В сентябре 2014 года была назначена советником по культуре президента Франции Франсуа Оланда.

Когда происходило уничтожение объектов культурного наследия в городах Ниневия, Нимруд, Хатра и музее города Мосул, учиненное боевиками террористической организации «Исламское государство», выступила с предложением президенту Республики поручить директору Лувра разработать план по защите находящегося под угрозой исчезновения культурного наследия, о чем было объявлено 18 марта 2015 года совместно с Ириной Боковой, в то время генеральным директором ЮНЕСКО.

С 11 февраля 2016 года Одре Азуле работает министром культуры и массовых коммуникаций Франции.

Осуществляет план действий по охране исторического наследия, находящегося под угрозой исчезновения в зонах конфликтов. Поддерживает заявление директора Лувра на саммите «Большой семерки» в Токио 26 мая 2016 года, а также идею проведения Францией и Объединенными Арабскими Эмиратами Международной конференции по сохранению исчезающего культурного наследия, состоявшейся в декабре 2016 года в Абу-Даби в сотрудничестве с ЮНЕСКО, направленной на создание Международного фонда по защите наследия, находящегося под угрозой уничтожения, и финансированию мероприятий по профилактике и восстановлению, а также на создание сети стран-убежищ для находящихся под угрозой

She implemented a wide-ranging national plan to assist digital transition in France for the film and audiovisual industry, including the digitization of cinemas and films. She also launched a recovery plan for the audiovisual sector.

In September 2014, she was appointed Culture Adviser to the President of the French Republic, François Hollande.

At the time of the destruction of the archaeological sites of Nineveh, Nimrud, Hatra, and the Museum of Mosul, perpetrated by the “Islamic State” group, she proposed that the President of the Republic entrust the Director of the Louvre Museum with formulating a plan to protect endangered heritage, which was announced in partnership with Irina Bokova, Director-General of UNESCO, on 18 March 2015.

Since 11 February 2016, Audrey Azoulay has been Minister of Culture and Communication.

She is implementing the plan of action for the protection of endangered heritage in conflict zones. She supported a statement by the Director of the Louvre Museum at the G7 Summit held in Tokyo on 26 May 2016, and the organization by France and the United Arab Emirates of the International Conference on Safeguarding Endangered Cultural Heritage, held in Abu Dhabi in December 2016, in conjunction with UNESCO, aimed at establishing an international fund for the protection of endangered heritage and financing prevention and restoration action, and at building a network of safe haven countries for threatened cultural property. The fund was effectively established in March 2017.

In November 2016, she launched an international plan for cultural diversity through books, in the form of support for French-language bookshops abroad and translation

исчезновения культурных ценностей. Такой фонд был успешно создан в марте 2017 года.

В ноябре 2016 года Одре Азуле запускает международный проект сохранения культурного многообразия через книги, подразумевающий поддержку франкоязычных книжных магазинов за рубежом и переводческой деятельности в странах Средиземноморья. Эти меры являются частью целенаправленного и комплексного подхода к укреплению культурных связей между странами по обе стороны Средиземного моря во имя разнообразия, свободы мысли и лучшего взаимопонимания между народами.

Во Франции, благодаря своим незаурядным способностям выступать посредником и достигать цели переговоров, проводит несколько прогрессивных реформ, включая реформу системы страхования от безработицы для граждан, имеющих непостоянные заработки, значение которой трудно переоценить, поскольку реформа обеспечила социальный статус лицам творческих профессий.

В июле 2016 года Одре Азуле представляет принятый законопроект «О свободе творчества, архитектуре и культурно-историческом наследии», который закрепляет во французском законодательстве принцип свободы творчества, в том числе важный аспект, касающийся охраны исторического наследия и борьбы с незаконной торговлей культурными ценностями, а также модернизацию авторского права и смежных прав в цифровой сфере.

Совместно с Министерством национального образования Франции приступает к осуществлению проекта «В процессе созидания», который предусматривает обширную программу проживания художников в школах по всей Франции.

Убежденная в том, что способствовать исцелению от кризисов, с которыми сталкивается современное общество, будет просвещение, а также доступ к культурным и творческим обменам, доби-

in the Mediterranean basin. These measures are part of the proactive and comprehensive approach to strengthening cultural relations between countries on both sides of the Mediterranean in the name of diversity, freedom of thought and increased mutual understanding among peoples.

In France, she has undertaken several modernization reforms thanks to her considerable mediation and consensus-building capacities, including the reform of the unemployment insurance scheme for casual workers, a historic agreement that has secured the status of professional creative artists.

In July 2016, Audrey Azoulay introduced the bill adopted on freedom of creation, architecture and heritage, which enshrines in French law the principle of freedom of creation, including an important aspect relating to the protection of heritage and the fight against trafficking in cultural property as well as the modernization of copyright and related rights in the digital domain.

She launched the project “Creation in progress” with the French Ministry of National Education, which provides for an extensive programme of artist residencies in schools throughout France.

Convinced that the crises facing contemporary society can find remedies through access to culture and cultural and artistic exchanges, she has obtained an unprecedented increase in the budget of the Ministry of Culture and Communication.

She introduced gender parity measures for cultural institutions into the Law on Equality and Citizenship.

She is working to strengthen the independence of information with the Act adopted in the autumn of 2016 on media freedom, independence and pluralism, strengthening the guarantees of



вается беспрецедентного увеличения бюджета Министерства культуры и массовых коммуникаций.

Способствует включению мер закрепляющих равенство полов в учреждениях культуры в «Закон о равенстве и гражданстве».

Вносит вклад в принятый осенью 2016 года закон о свободе СМИ, независимости и плюрализме, усилении гарантий редакционной независимости от экономических интересов с целью обеспечить объективность информации.

Развивает инновационный проект «Микро-Фолли», объединяющий области культуры, тесно связанные цифровой средой: театры, музеи, видеогры, художников и учебные заведения. Впервые проект был осуществлен в одном из рабочих районов Парижа.

Наконец, в Совете министров культуры Европейского союза, когда в повестке дня стоит создание единого цифрового рынка, работает над защитой прав авторов и создателей, а также над защитой систем финансирования художественного творчества.

Одре Азуле активно участвует в инновационном межкультурном и межпоколенческом диалоге, развивает образование для всех, привлекает музеи к делу просвещения, что способствует воспитанию межнациональной терпимости, о чем свидетельствует проект «Музеи XXI века», осуществление которого началось в 2016 году. Итоги проекта недавно опубликованы. □

В качестве министра культуры и массовых коммуникаций Одре Азуле награждена высшей степенью Ордена Искусств и изящной словесности - командорской.

Свободно владеет английским и испанским языками.

Замужем, имеет двоих детей.

Париж 15 марта 2017 года

editorial independence with regard to economic interests.

With the “*Micro-folies*” project, she has promoted an innovative project of hyper-connected digital culture, bringing together performance, museums, video games, artists and schools. The first project was established in a working-class district in the Paris region.

Finally, within the European Union Council of Ministers of Culture, in the framework of the digital agenda and the construction of the digital single market, she is working to protect the rights of authors and creators and to protect the funding systems for artistic creativity.

Audrey Azoulay is actively engaged in innovation and intercultural and intergenerational dialogue, to advance education for all and to involve museums in civic education and fostering a desire to live together, as attested by the “Museums of the Twenty-First Century” mission, which she launched in 2016, and whose recommendations have just been published. □

In her capacity as Minister of Culture and Communication, Audrey Azoulay has been made *Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres*.

In addition to her mother tongue, Audrey Azoulay is fluent in English and Spanish.

She is married and has two children.

<https://en.unesco.org/executive-board/dg-candidates-2017>

Paris, 15 March 2017

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ЮНЕСКО

ОДРÉ АЗУЛÉ

В непростые времена, когда мы становимся свидетелями очередного обострения международной напряженности, попрания основополагающих свобод, когда целые народы вынуждены спасаться бегством от нищеты и насилия, когда этническая самобытность и религиозная нетерпимость способствуют разжиганию национальной и международной розни, когда экологические угрозы становятся реальностью, предназначение ЮНЕСКО приобретает первостепенное значение.

В этих условиях ЮНЕСКО должна, с высоты своего мандата, выражаясь словами Леона Блума, стать совестью Организации Объединенных Наций. Она должна в полной мере взять на себя ответственность за свое предназначение и отринуть все, что ограничивает ее полномочия.

Ведь именно благодаря образованию, просвещению, популяризации науки и устойчивого развития, а также защите общечеловеческих ценностей ЮНЕСКО может дать новый импульс самому значительному и долгосрочному проекту, который отражает суть Организации Объединенных Наций, – универсалистскому подходу к достижению мира и демократии.

ЮНЕСКО – это уникальная, законная платформа, предоставляющая все людям доброй воли возможность вести конструктивный диалог, не отстраняясь от мировых проблем, а наоборот, свободно обсуждая эти проблемы, не прибегая к конфронтации.

Это честолюбивое устремление означает перемены для ЮНЕСКО, как в осуществлении своего предназначения, так и в структуре организации. ЮНЕСКО, как форум для дискуссий и инструмент для осуществления принятых решений, изначально занимает определенное место в системе Организации Объединенных Наций.

Главное, чтобы она полностью воплощала в жизнь задачи, возложенные на нее мировым сообществом, решительно и эффективно используя новые технологии и научные концепции, на основе комплексного подхода, чтобы создать синергию, пронизывающую все сферы своей деятельности.

Образование как стимул для развития и равенство полов

Хотя посещаемость школ во всем мире неуклонно растет в последние десятилетия, прогресс этот не протекает равномерно. Привлечение детей в школы и борьба с неграмотностью по-прежнему остаются одним из приоритетов для ЮНЕСКО, которая стремится наращивать усилия, уделяя более пристальное внимание областям, требующим конкретной помощи в реформе базового образования.

AN AMBITION FOR UNESCO

AUDREY AZOULAY

At a time when we see the resurgence of tensions that we thought had subsided, fundamental freedoms being chipped away, and whole communities forced to flee poverty and violence, at a time when demands based on identity and religion are stoking national and international discord, at a time when environmental hazards are materializing, UNESCO's mission is more crucial than ever.

UNESCO must assert itself with ambition as the conscience of the United Nations, to return to the founding words of Leon Blum, it must fully assume the entire scope of its mission and reject any vision that limits its mandate.

It is through education, culture, the dissemination of science and sustainable development and the defence of humanist values that UNESCO can bring new life to the deepest and, in the long term, the surest mainsprings of the United Nations universalist project of peace and democracy.

UNESCO is this unique, legitimate place that affords well-intentioned men and women a space for dialogue, that is not shut off from the tensions in the world, but on the contrary, enables them to address those tensions without resorting to sterile, confrontational attitudes.

This ambition means change for UNESCO, both in the implementation of its missions and in its organization. UNESCO, as a forum for thought and operational organization, has its own primordial place in the United Nations system.

It is essential that it embody fully each of the roles assigned to it, throughout the world, determinedly and effectively, using new technological and conceptual tools, fostering a global approach so as to create synergies across all its fields of action.

Education as the stimulus of development and gender equality

Although school attendance worldwide has increased steadily in recent decades, progress has not been linear. Getting children into schools and combating illiteracy are still a priority for UNESCO, which must strengthen its action by targeting more closely areas that require specific assistance in structuring basic education.

UNESCO is this unique, legitimate place that affords well-intentioned men and women a space for dialogue, that is not shut off from the tensions in the world, but on the contrary, enables them to address those tensions without resorting to sterile, confrontational attitudes

Помимо начального образования, Организация имеет глобальное видение образования как процесса, сопровождающего человека на протяжении всей жизни, с тем чтобы он в полной мере был востребован в меняющемся мире. Цель № 4 в области устойчивого развития, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в 2015 году, заключается в обеспечении инклюзивного и качественного образования для всех и поощрении обучения на протяжении всей жизни. Как ведущее агентство по ЦУР 4-Образование 2030, ЮНЕСКО должна теперь осуществить четыре основных аспекта, определенных в мае 2016 года.

Наука и культура через образование способствуют эмансипации личности, которая позволяет нам бороться с мракобесием. Образование является ключевым рычагом борьбы с изоляционизмом и позволяет подлинно открыться миру. Оно помогает нам понимать, обмениваться знаниями и общечеловеческими ценностями, основанными на уважении к национальным различиям. Вот почему образование станет моим приоритетом. Это стремление должно быть вновь подтверждено, в частности в Африке, в том числе благодаря поддержке со стороны разветвленных сетей, которые также являются силой Организации, а именно сетей ассоциированных школ и кафедр ЮНЕСКО, инновационным путям развития международного сотрудничества в сфере образования и науки.

Для дальнейшего развития образование должно в полной мере использовать возможности, появившиеся в результате цифровой революции. Помощь в создании инфраструктуры, необходимой современным коммуникационным технологиям, непременно присутствует в планах поддержки образования.

Слишком много девочек по-прежнему не имеют равного доступа к среднему образованию, которое им необходимо для обретения независимости, к которой стремится любая сознательная личность. При этом неоднократно доказывалось, что повышение уровня образования девочек является одним из наиболее эффективных факторов социального прогресса и экономического развития. Как женщина, я убеждена в том, что дорога к равенству полов - это путь к общественному прогрессу.

Перезагрузка культурной деятельности ЮНЕСКО

Благодаря накопленному опыту и профессионализму своих сотрудников, ЮНЕСКО зарекомендовала себя как непревзойденный авторитет в области культуры. Организация играет центральную роль в установлении международных стандартов в этой области. Достижения ЮНЕСКО должны сохраняться и укрепляться. Необходимо добиваться взаимодействия между различными соглашениями и программами в области культуры.

Культура, однако, часто становится мишенью для мракобесов, так как объединяет личности, являясь движущей силой свободы, демократии и развития.

Beyond primary education, the Organization has a global vision of education as a process accompanying citizens throughout their lives so that they may become fully engaged in a changing world. Sustainable Development Goal 4, adopted by the United Nations General Assembly in 2015, is to ensure inclusive and quality education for all and promote lifelong learning. As lead agency for SDG 4-Education 2030, UNESCO must now implement the four main aspects defined in May 2016.

Science and culture contribute through education to individual emancipation that enables us to combat obscurantism. Education is the key lever to combat isolationism and enable a genuine opening up to others. It helps us to understand and share knowledge and common values, based on respect for difference. That is why education will be my priority. This ambition must be restated, in particular in Africa, including through the support of the great networks that are also the strength of the Organization, namely the Associated Schools network and UNESCO Chairs, innovative ways of promoting international educational and academic cooperation.

Promotion of education must make full use of the opportunities afforded by the digital revolution. Accompanying the establishment of the infrastructure required by modern communications technology is indispensable in plans to support education.

Too many girls still do not have equal access to the secondary education they need to gain the autonomy to which all individuals aspire. And yet it has been shown over and over again that raising the level of girls' education is one of the most effective drivers of social progress and economic development, and it is my conviction as a woman that the road to parity is a road to progress for society as a whole.

Re-establishing cultural ambition for UNESCO

Thanks to its expertise and the quality of its staff, UNESCO has asserted itself as the unopposed world authority in terms of culture. It is at the heart of international standard-setting in the field. These achievements must be maintained and strengthened. Synergies between the different conventions and programmes in the field of culture must be sought.

Culture, however, is often targeted by obscurantists, as it is what connects individuals, a factor of freedom, democracy and development.

Heritage, whether tangible or intangible, is one of the bases of the identity of peoples who have protected it for centuries. To destroy a work or a building of the past is to attack the culture and memory of peoples. From Timbuktu to Palmyra, from Bamiyan to Mosul, whenever a centuries-old work is destroyed, it is humanity itself that is under attack, in its history and its values. We must confront identity-based passions with the pacifying virtues of a world heritage conceived of as being the foundation of a memory shared among peoples in a

Наследие, материальное или духовное, является одной из основ самобытности народов, которые сохраняли его веками. Уничтожить творение прошлого – значит посягнуть на культуру и память народа. От Тимбукту до Пальмиры, от Бамияна до Мосула, где бы ни уничтожалась многовековая культура, нападению подвергается как прошлое, так и настоящее всего человечества. Поэтому страстям, порожденным культурной нетерпимостью, следует противопоставить общечеловеческие добродетели всемирного наследия, присутствующие в культуре каждого народа, но при этом они должны распространяться не только на «своих». Именно такое видение сделает возможным общее будущее.

ЮНЕСКО является движущей силой в деле защиты и восстановления разрушенного культурного наследия, как в случаях с мостом в городе Мостар в Боснии и Герцеговине, или городом Ангкор в Камбодже. Генеральный директор Ирина Бокова особенно активно занималась защитой находящегося под угрозой наследия, как, например, в Мали. Для продолжения начатых ею действий, таких как кампания «Единство ради наследия», необходимо неукоснительно, в партнерстве с международными и местными инициативами находить средства для защиты культурного наследия.

Это происходит, например, в партнерстве с Международным альянсом по защите культурного наследия в зонах конфликтов, который был основан по итогам международной конференции, состоявшейся в Абу-Даби в декабре 2016 года.

Борьба против незаконного вывоза культурных ценностей, как производное от охраны наследия, и борьба с финансированием терроризма должны быть усилены путем повышения эффективности международных конвенций, усилий по гармонизации законодательства и обеспечению сотрудничества между правительственными органами, а также путем совершенствования обучения основам гражданственности для защиты наследия.

Другая опасность, которой мы должны противостоять, это безудержная стандартизация культур. ЮНЕСКО недвусмысленно заявила в Конвенции 2005 года, что культурное многообразие является определяющей характеристикой человечества и что оно должно сохраняться и развиваться ради общего блага. Разнообразие свидетельствует о терпимости, социальной справедливости и взаимном уважении между народами и культурами.

Глобализация торговли и открытие рынков наряду с цифровой революцией создали беспрецедентные возможности с точки зрения доступа к культуре, обмена знаниями, разнообразия и свободы творчества, движения произведений искусства и честной торговли. За последние десять лет мы перешли от эпохи раритетов к эпохе массового интернет доступа к культурным ценностям. Это имеет далеко идущие последствия с точки зрения финансирования творческих отраслей. В то же время возникли и новые вызовы, такие, как борьба с превышением должностных полномочий при доступе к информации и избыток рекламы.

spirit of tolerance and recognition of otherness and, further, to make of it the basis for a shared vision of the future.

UNESCO is a driving force in the protection and reconstruction of destroyed heritage, as in Bosnia and Herzegovina with the bridge in Mostar, in Cambodia, in Angkor. The Director-General, Irina Bokova, has been especially engaged in defending the heritage under threat, as in Mali for example. To continue the actions she has launched, such as #Unite4Heritage, this mobilization must be pursued relentlessly, in partnership with international and regional initiatives to find the means to protect cultural property and sites.

This will be the case, for instance, of the partnership with the International Alliance for Safeguarding Cultural Heritage in Conflict Zones (ALIPH), founded as a result of the international conference held in Abu Dhabi in December 2016.

The fight against trafficking, corollary to the protection of the heritage, and the fight against the financing of terrorism, must be reinforced by making international conventions more effective, by accompanying efforts to harmonize legislation and ensure cooperation between government authorities, and by strengthening a universalist global citizenship education to protect the heritage.

The other pitfall we must confront is the rampant standardization of cultures. UNESCO affirmed forcefully in its 2005 convention that cultural diversity is a defining characteristic of humanity, and that it should be preserved and promoted for the benefit of all. Diversity conveys tolerance, social justice and mutual respect between peoples and cultures.

The globalization of trade and the opening up of markets, together with the digital revolution, set unprecedented challenges in terms of access to culture, knowledge sharing, diversity and freedom of creativity, movement of works and fairness of trade. In ten years, we have gone from an age of rarity to an age of mass online access to cultural property. This has far-reaching consequences in terms of funding the creative industries. At the same time, other challenges have arisen, such as neutrality of access to information, and referencing of a diverse offering.

By adopting draft operational guidelines in 2016, UNESCO has acknowledged that diversity must also be preserved in the digital world. This is a new challenge to meet. I undertake to promote all mechanisms that foster the preservation of cultural diversity in the new media.

Promotion of education must make full use of the opportunities afforded by the digital revolution. Accompanying the establishment of the infrastructure required by modern communications technology is indispensable in plans to support education

Принимая проект принципов оперативной деятельности в 2016 году, ЮНЕСКО признала необходимость сохранения разнообразия и в цифровом мире. Это еще один вызов. Я обязуюсь поощрять все механизмы, способствующие сохранению культурного разнообразия в новых средствах массовой информации.

Сделать ЮНЕСКО основным звеном в области устойчивого развития

В мире, достигающем своих биофизических пределов, наука, технология и инновации играют решающую роль в решении экономических, социальных и экологических проблем и совершенствовании устойчивого управления нашими природными ресурсами. Сегодня государства должны в партнерстве с гражданским обществом реагировать на эти вызовы и, в частности, на опасность для климата и окружающей среды.

ЮНЕСКО играет важную роль в распространении методов борьбы с изменением климата и поощрении научных исследований и обменов, о чем свидетельствует Программа Человек и биосфера (МАБ). Она также охраняет природные заповедные территории, известные своим биоразнообразием, которое так ценится в мире и нуждается в защите.

Следуя положениям Парижского соглашения по изменению климата от декабря 2015 года, Организация будет еще глубже вовлечена в решение стратегического вопроса устойчивого развития в качестве ключевого участника.

В качестве гаранта независимых научных исследований, проводимых во благо всего человечества, ЮНЕСКО должна также содействовать установлению более тесных связей между исследованиями и государственной политикой, с тем чтобы такая политика могла в дальнейшем извлекать пользу из прогресса в области знаний, в частности в области общественных наук, что нашло отражение в программе «Управление социальными преобразованиями». ЮНЕСКО должна в полной мере исполнить свою миссию, устремления в будущее и развивать научное сотрудничество и образование. Работа в области этики и биоэтики должна быть продолжена. ЮНЕСКО – это форум для объединения научных экспертов в данном вопросе.

ЮНЕСКО как интеллектуальный форум на службе общечеловеческим ценностям

Так как ЮНЕСКО обладает интеллектуальной и моральной силой, потенциал которой и привел к созданию Организации во время послевоенного восстановления, она должна укреплять свои связи с великими мыслителями нашего времени, интеллектуалами, учеными, великими художниками, представителями всех культур. Они должны выступать в качестве представителей мыслительного потенциала всего человечества и прогресса, с тем, чтобы пронести свои ценности сквозь границы. Роль общественных наук особенно важна в этом отношении, с тем чтобы лучше понять и оценить огромные перемены в обществе, прошлые и

Making UNESCO a key player in sustainable development

In a world that is reaching its biophysical limits, science, technology and innovation play a crucial role in rising to economic, social and environmental challenges and improving the sustainable management of our natural resources. States today must respond to these challenges and more particularly to the danger to the climate and the environment, in partnership with civil society.

UNESCO plays a major role in the dissemination of tools to combat climate change and promote scientific research and exchanges, as shown by the Programme on Man and the Biosphere (MAB). It also protects natural sites abundant in biodiversity that is protected and valued by people.

Following the Paris Agreement on Climate Change of December 2015, the Organization can become further involved in the strategic question of sustainable development, as a key player.

As guarantor of independent scientific research conducted for the benefit of the general interest, UNESCO must also foster closer ties between research and public policies so that such policies might benefit further from advances in knowledge, in particular in the field of the social sciences, as reflected in the ambition of the MOST Programme. UNESCO must perform in full its mission of looking to the future and promoting scientific cooperation and education. Work in the field of ethics and bioethics must be continued; UNESCO is the forum for pooling scientific expertise in the matter.

UNESCO as an intellectual forum in the service of universal values

As the Organization bears the intellectual and moral force that led to its foundation at a time of postwar reconstruction, it must strengthen its ties with the great thinkers of our time, intellectuals, scientists, great artists, representatives of all cultures. They must act as the representatives of the universality of human thought and the progress of civilizations so as to convey their own values across borders. The role of the social and human sciences is essential in this respect, in order to better understand and appreciate the great changes in societies, past and present. UNESCO must also rely on the dynamism and creativity of civil society as well as of other agencies in the United States system.

Everywhere in the world, UNESCO defends freedom of expression. The safety of journalists is in this respect a key

UNESCO plays a major role in the dissemination of tools to combat climate change and promote scientific research and exchanges, as shown by the Programme on Man and the Biosphere (MAB). It also protects natural sites abundant in biodiversity that is protected and valued by people

настоящие. ЮНЕСКО должна также опираться на динамизм и творчество гражданского общества, как и на другие структуры в системе ООН.

Во всем мире ЮНЕСКО защищает возможность свободно выражать свое мнение. Безопасность журналистов в этом отношении является одной из ключевых задач, стоящих перед Организацией. Новые цифровые средства массовой информации должны также способствовать этому, предоставляя доступ к самой широкой аудитории.

Наконец, ЮНЕСКО является организацией диалога между народами, а не местом, где каждый слышит только себя. Это место для дискуссий и размышлений по важнейшим вопросам нашего времени, Дом диалога, где люди, разнообразящие науку, образование, культуру и коммуникации, могут обмениваться идеями в атмосфере взаимоуважения и разделяемых общечеловеческих ценностей. Предотвращение конфликтов всегда должно быть приоритетной задачей во избежание тупиковых ситуаций.

Сделаем ЮНЕСКО эффективнее на благо мирового сообщества

Важнейшие вызовы, которым все мы должны противостоять, требуют от Организации более быстрых действий с использованием понятного, комплексного и эффективного метода управления. Именно поэтому необходимо продолжать прилагать усилия к тому, чтобы ЮНЕСКО как можно более широко присутствовала на местах, обеспечить доступ Организации к отдельным государствам и общинам, в частности путем продолжения реформы отделений на местах.

На генерального директора возлагается ответственность исходя из воли государств, устанавливать цели, вписывающиеся в рамки бюджета, и на основе консенсуса осуществлять руководство.

Организация должна подтвердить свою коллективную природу, что означает участие каждой страны участника в финансировании программ в соответствии со своими возможностями. Генеральный директор должен продолжать неустанно добиваться финансирования или со стороны государств, чтобы они, выражаясь языком международной солидарности, расширяли свою ответственность, или искать новые формы финансирования. Необходимо узаконить и укрепить сотрудничество с местными органами власти, научными и культурными учреждениями, фондами и крупными музеями. В рамках диалога о привлечении средств необходимо добиваться большей финансовой прозрачности, с тем чтобы лучше распределять внебюджетные ресурсы в приоритетные программы.



Таково в нескольких тезисах мое концептуальное заявление, в качестве кандидата на данный пост, в основе которого лежит понимание небывалого значения, которое уже приобрела и еще приобретет ЮНЕСКО.

objective incumbent upon it. The new digital media must also be in the service of this ambition so as to expand its audience.

Lastly, UNESCO is the organization of dialogue between peoples, and not an echo chamber for quarrelling States. It is a place for debate and reflection on the major issues of our time, the House of dialogue where the people who make a difference in science, education, culture and communication can exchange ideas in an atmosphere of mutual respect, around shared fundamental values. Conflict prevention must always be a priority so as to avoid stalemates.

Making UNESCO more effective to the benefit of all

The crucial challenges we must all face together require the Organization to act faster, with a clear, comprehensible and effective method of governance. That is why efforts must be continued to make it more present in the field, as close as possible to States and communities, in particular through the continuation of the field office reform.

It is for the Director-General, on the basis of the will of the States, to implement the guidance arising therefrom by finding the necessary consensus and by setting goals that might be identified and evaluated taking into account the realities of the budget.

The Organization must reaffirm its universal nature, which means the participation of each, according to their means, in the funding of programmes. The Director-General must continue to work indefatigably to seek financing, whether it be from States, so that they enhance their responsibility in terms of international solidarity, or through the introduction of new forms of financing. Cooperation with local authorities, scientific and cultural institutions, foundations and major museums must be institutionalized and reinforced. Greater visibility of available funds must be sought in the framework of structured financing dialogue so as to better allocate extrabudgetary resources in priority programmes.



This is, in a few lines, the ambition upheld by this candidature, which rests on the idea that more than ever, UNESCO has a major role to play in the world of today and of tomorrow.

https://en.unesco.org/sites/default/files/azoulay_france_vision_en.pdf

25 ЛЕТ КАФЕДРАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ЮНЕСКО

ЮРИЙ САЯМОВ

*Заведующий кафедрой ЮНЕСКО
по изучению глобальных проблем и
возникающих социальных и
этических вызовов для больших
городов и их населения на факультете
глобальных процессов МГУ
имени М.В.Ломоносова, профессор*

История института кафедр ЮНЕСКО берет свое начало в 1991 году, когда Генеральная конференция ЮНЕСКО на своей 26-ой сессии высказалась за развитие междууниверситетского сотрудничества по основным направлениям деятельности организации и уже в следующем, 1992 году учредила в этих целях Программу УНИТВИН (UNITWIN - university education twinning and networking scheme). В переводе на русский язык это - «схема сети дополнительного университетского обра-

зования» (дословно - университетского образование-близнец)¹. Речь шла о создании во всем мире системы дополнительного университетского образования посредством учреждения в рамках этой глобальной инновационной программы совершенно нового научно-образовательного инструмента в виде кафедр и сетей ЮНЕСКО. Программа была призвана стать действенным инструментом повышения потенциала общества путем продвижения, обмена, более эффективного использования и расширения познаний и научно-образователь-



*Ю.Н.Саямов и профессор
А.А.Сагомонян
Yu. Sayatov, Chairholder, and
Professor A. Sagomonian*

ного опыта современного мира, выступив в качестве нового элемента глобальной стратегии развития.

Программа предоставила университетскому сообществу возможности объединения усилий с ЮНЕСКО для достижения целей глобальной повестки дня. Основными участниками Программы становились университеты и другие высшие учебные заведения, организации и структуры сектора университетского образования.

UNITWIN/UNESCO CHAIRS PROGRAM IS 25 YEARS OLD

The history of the UNESCO chairs institution began in 1991, when the UNESCO General Conference put forward a proposal at its 26th session to promote the development of interuniversity cooperation along the main lines of the organization's activity. In 1992, with this aim in view, UNESCO set up the UNITWIN Program (the University Twinning and Networking Scheme).¹ The point was to create a system of complementary university education by institution all over the world, within the framework of this global innovative program, a completely new scientific education instrument in the

YURI SAYAMOV

*Professor, Chairholder of UNESCO
Chair on Global Problems and Emerging
Social and Ethical Challenges for Large
Cities and Their Population at the Global
Processes Department, Moscow
M.V. Lomonosov State University*

*Выступает директор Департамента Сектора образования Д.Ачоарена
D. Achoarena, Department Head of the Education sector*



Программа ЮНИТВИН включает в себя подготовку, проведение исследований и обмен преподавателями, а также служит платформой для обмена информацией во всех основных областях, входящих в компетенцию ЮНЕСКО. Она направлена на развитие межуниверситетского сотрудничества и расширение участия в нем высших учебных заведений развивающихся стран и стран переходного периода.

Актуальность и эффективность на национальном, региональном и глобальном уровне относятся к основным целям Программы. Достаточно быстро проекты ЮНИТВИН в государствах-членах ЮНЕСКО подтвердили свою значимость в отношении создания инновационных учебных программ, формирования новых идей на основе проведения исследований и аналитической работы, а также в том, что касается совершенствования существующих университетских программ путем включения в них учитывающего последние достижения контента, придания большего культурного разнообразия и использования современных образовательных технологий.

Руководящие принципы и процедуры ЮНЕСКО по присоединению к программе ЮНИТВИН были приняты в 1992 г. и дополнены в последующие годы.



Заседание Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО в Белгороде
Meeting of the Coordination Committee of UNESCO chairs in Belgorod

form of the UNESCO chairs and networks. The program was supposed to become an effective instrument of raising society's potential by promotion, exchange, and more efficient use and broadening of knowledge and scientific educational experience of the modern world, becoming a new element of the global development strategy.

The Program gave the university community a host of opportunities to unite efforts with UNESCO for reaching the aims of the global agenda. Among the main participants in the Program were universities and other higher educational institutions, organizations, and bodies of the university education sector.

The UNITWIN Program includes the preparation and holding of research and exchanges of teachers, and also serves as a platform for exchange of information in all basic fields included in UNESCO competence. It is aimed at promoting interuniversity cooperation and broader participation in it of higher education institutions of developing countries and those in the transition period.

Timeliness and efficiency at national, regional, and global levels are among the main goals of the Program. The UNITWIN projects have rapidly been approved by UNESCO member countries with regard to creating innovative study programs, forming new ideas on the basis of research and analytical work, as well as improving the existing university programs by inclusion in them of the latest achievements, and a greater variety of modern educational technologies.

The leading UNESCO principles and procedures on joining the UNITWIN Program were adopted in 1992 and complemented in later years. They contain the basic rules under which it is possible to participate in the Program and reach the desired results.²

The already existing UNESCO chairs can set up their branches and affiliations at other departments and at other universities, thus forming a UNESCO network on the problems dealt with by these chairs.³

Quality is of prime importance for the UNITWIN Program. The aim of UNESCO chairs and networks is to become centers of advanced experience, for which purpose it is necessary:

- to be well-versed in the sphere of knowledge and demonstrate the high level of know-how in one's own field;
- to carry on research promoting cooperation of science with industry and the sphere of services;
- to master new technologies with a view to achieving a high level of scientific and educational work in one's own sphere;
- to use in a systemic way government and private resources achieving tangible results;
- to maintain close interaction with business, introducing the results of research in business practices;
- to lay emphasis on innovations, creating a buffer stock for the future;

В них изложены основные правила, при соблюдении которых возможно участие в Программе и достигаются желаемые результаты².

Уже существующие кафедры ЮНЕСКО могут создавать свои отделения и филиалы на других факультетах и в других университетах, составляя таким образом сеть ЮНЕСКО по проблематике кафедр³.

Качество имеет первостепенную важность для Программы ЮНИТВИН. Цель кафедр и сетей ЮНЕСКО - стать центрами передового опыта и для этого необходимо:

- быть на острие знаний, демонстрировать высокий уровень « ноу-хау» в своей области;
- проводить научные исследования, стимулирующие сотрудничество науки с промышленностью и сферой услуг;
- осваивать новые технологии с тем, чтобы обеспечить высокий уровень
- научно- образовательной работы в своей сфере;
- системно использовать государственные и частные ресурсы, добиваясь их рационального применения;
- поддерживать тесное взаимодействие с бизнесом, внедряя результаты исследований в деловую практику;
- делать акцент на инновациях, создавая задел на будущее;
- активно разрабатывать и внедрять новые образовательные технологии,
- например, создавая передовые программные средства;
- служить центром обмена знаниями и опытом;
- играть значимую роль в своей сфере на национальном и региональном уровнях;
- вместе со своим активом из числа студентов, преподавателей, научных работников и заинтересованной школьной молодежи демонстрировать научно-исследовательскую деятельность мирового уровня, самостоятельно аккумулировать и задействовать ресурсы, позволяющие полноценно и независимо претендовать на участие в международных проектах;
- иметь необходимую для исследовательской и образовательной работы инфраструктуру, библиотеку, информационный фонд и отвечающий современным требованиям сайт в Интернет.

Кафедры ЮНЕСКО начали активно играть свою роль в процессе развития международного образования, которое становится все более важной составной частью глобализации, представляя собой по существу процесс двусторонней направленности - как источник поступления зарубежного опыта и в то же время как возможность участвовать в международных программах и проектах, интернациональном взаимодействии в сфере образования, в целом.

- to elaborate and introduce new educational technologies, for instance, by creating advanced programmatic means;
- to serve as a center of exchange of knowledge and experience;
- to play a major role in one's own sphere at a national and regional levels;
- to demonstrate, together with active student members, instructors, research associates and senior schoolchildren, research activity of a world level, independently accumulate and use resources providing incentives to claiming participation in international projects;
- to have the necessary infrastructure, library, information stock, and the Internet site in line with present-day requirements.

The UNESCO chairs have now begun to play an active role in the development of international education, which becomes a more important component of globalization, representing the dual-vector process as a source of foreign experience and at the same time, an opportunity to participate in international programs and projects and international common work in the sphere of education as a whole.

The Russian Federation has supported the creation of the UNESCO Chairs Program and become one of its most active participants. At present, 59 UNESCO chairs successfully work in Russia. By their number the Russian Federation holds second place in the world after Spain (65 chairs). However, if we count them together with network sections on the basis of the UNESCO independent chairs, Russia will be in the lead, far ahead of all states participating in the UNITWIN Program.

On the initiative of the Russian side, which was put forward by the UNESCO chair at the Global Processes Department, Moscow M.V. Lomonosov State University (MSU), the Permanent Delegation of Russia to UNESCO in Paris held a round table on the subject "UNESCO chairs: 20 years of work and prospects for further development" in Paris in 2013. This function was organized jointly with the educational sectors of



*Министр О.Ю.Васильева с
участниками торжественного
заседания*

*Minister O. Vasilyeva with
participants at a gala meeting*

Российская Федерация поддержала создание кафедральной программы ЮНЕСКО и стала одним из ее самых активных участников. В настоящее время в России успешно работают 59 кафедр ЮНЕСКО. По количеству кафедр ЮНЕСКО Российская Федерация занимает среди государств-членов ЮНЕСКО второе место, уступая лишь Испании (65 кафедр). Однако, если посчитать вместе с образованными на базе действующих кафедр ЮНЕСКО их сетевыми секциями, которые по существу выступают в качестве самостоятельных кафедр, Россия выйдет на первое место, заметно опередив все другие государства-участники программы УНИТВИН.

По инициативе российской стороны, предложенной кафедрой ЮНЕСКО на факультете глобальных процессов МГУ имени М.В.Ломоносова в 2013 году в Постоянном представительстве Российской Федерации при ЮНЕСКО в Париже был проведен «круглый стол» «Кафедры ЮНЕСКО: двадцать лет опыта работы и перспективы дальнейшего развития», организованный в сотрудничестве с секторами образования, социальных и гуманитарных наук, естественных наук, коммуникации и информации Секретариата ЮНЕСКО.

В качестве важного элемента дальнейшего развития кафедральной программы было отмечено, что, следуя рекомендациям ЮНЕСКО, активно работающие кафедры стали образовывать сети на своей базе посредством создания филиалов - сетевых секций по различным аспектам проблематики, которой они занимаются. Это позволяет формировать тематические сети национального, регионального и международного формата, не прибегая к созданию новых кафедр там, где их функции могут выполнить сетевые секции - филиалы действующих кафедр.

Высокую оценку получили итоги «круглого стола», который впервые в истории ЮНЕСКО и ее кафедральной программы был инициирован одной из национальных кафедр и проведен в Постоянном представительстве страны с участием руководящих работников и ведущих программных специалистов четырех секторов ЮНЕСКО.

На «круглом столе» было подписано соглашение о создании новой сетевой секции кафедры в Югорском государственном университете (Ханты-Мансийск).

Пять лет спустя, в связи с исполнявшимся в 2017 году 25 годовщиной программы УНИТВИН, кафедры ЮНЕСКО Российской Федерации выступили с инициативой отметить четверть века успешного осуществления кафедральной программы, которая получила широкое одобрение государств-членов и повсеместно распространилась как действенный инструмент образования и международного сотрудничества.

На состоявшемся 2 - 5 апреля 2017 года в Белгороде заседании Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации было принято решение обратиться в Комиссию Российской Федерации по делам ЮНЕСКО с предложением внести на 201-ю сессию Исполсовета ЮНЕСКО проект ре-

social, humanitarian, and natural sciences, communication and information of the UNESCO Secretariat.

It was noted as an important element of the further development of the UNESCO Chairs Program that following UNESCO recommendations, the actively working chairs began to form networks on their basis by setting up affiliations, or network sections, on different aspects of the problems they are dealing with. This makes it possible to form thematic networks of a national, regional, and international format without having to set up new chairs where their functions can be fulfilled by network sections, or branches of the already functioning chairs.

The results of the round table were highly assessed, which was initiated by one of the national chairs for the first time in the history of UNESCO and its Chairs Program and held at the Permanent Delegation of a country with the participation of leading functionaries and program experts of the four sectors of UNESCO.



Подписание соглашения на «круглом столе» о создании сетевой секции кафедры ФГП МГУ в Югорском государственном университете.
Signing an agreement at the round table on the setting up of the chair network section of the Global Problems Department, MSU, at Ugra State University

золюции о 25-летию кафедральной программы ЮНЕСКО. Подчеркивая торжественность момента, участницы заседания собственноручно изготовили праздничный торт с надписью: «25 лет программы УНИТВИН».

Инициатива кафедр была поддержана Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и нашла широкий позитивный отклик среди государств-членов. На 201-ой сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО в мае 2017 года резолюция о 25-летию программы УНИТВИН была принята и стала основой для проведения в ЮНЕСКО уникального мероприятия - торжественного заседания по случаю 25 годовщины кафедральной программы ЮНЕСКО с приглашением на него представителей кафедр ЮНЕСКО со всего мира.

К моменту заседания, назначенного на 31 октября 2017 года - второй день работы открывшейся накануне 39-ой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, было подсчитано, что в мире действуют 702 кафедры ЮНЕСКО, образованные в 114 странах. Представители примерно 200 кафедр из почти 70 стран мира приняли участие в юбилейном собрании, на котором были отмечены высокие результаты, достигнутые за четверть века реализации кафедральной программы, и обозначены направления ее дальнейшего развития, в котором на первое место выходят качественные показатели.

С большим интересом и вниманием участниками заседания было воспринято выступление главы российской делегации на Генеральной конференции ЮНЕСКО, министра образования и науки России О.Ю.Васильевой.

После торжественного заседания Постоянное представительство Российской Федерации при ЮНЕСКО от имени страны - инициатора события организовало прием в здании ЮНЕСКО, состав участников которого был очень представительным. Открывая прием, выступили министр О.Ю.Васильева и постоянный представитель РФ при ЮНЕСКО посол А.И.Кузнецов. На приеме состоялось интенсивное общение с руководящими сотрудниками Секретариата ЮНЕСКО, участниками торжественного заседания и другими приглашенными.

За 25 лет существования Программы УНИТВИН кафедры и сети ЮНЕСКО стали поистине глобальным инструментом познания и поиска ответов на вызовы современного мира - инструментом «мягкой силы» в позитивном преобразовании мирового устройства на идеалах и принципах ООН и ЮНЕСКО в интересах мирного устойчивого развития без военных конфликтов и социально-экономических потрясений.

An agreement was signed at the round table on the setting up of a new network section of the Ugra State University chair in Khanty-Mansiysk.

Five years later, in connection with the 25th anniversary of the UNITWIN Program in 2017, the UNESCO chairs in the Russian Federation put forward the initiative to mark the quarter of a century of successful implementation of the UNESCO Chairs Program, which was broadly acclaimed by the UNESCO member states as an effective instrument of education and international cooperation.

On April 2 to 5, 2017, a meeting of the Coordinating Committee of UNESCO chairs of the Russian Federation took place in Belgorod, which decided to send a proposal to the Commission of the Russian Federation for UNESCO to enter a draft resolution to the 201st session of the UNESCO Executive Board on the 25th anniversary of the UNESCO Chairs Program. Emphasizing the solemn character of the occasion, women participants in the meeting baked a huge layer cake with a cream-made inscription “25 Years of UNITWIN Program.”

The chair initiative was supported by the Commission of the Russian Federation for UNESCO and was acclaimed by the UNESCO member states. At the 201st session of the UNESCO Executive Board in May 2017, a resolution on the 25th anniversary of the UNITWIN Program was adopted and formed the basis for holding a gala meeting on the occasion of the 25th anniversary of UNESCO Chairs Program to which representatives of UNESCO chairs all over the world were invited.

By the meeting scheduled for October 31, 2017, the second day of work of the 39th session of the UNESCO General Conference, it was counted that there were 702 UNESCO chairs functioning in 114 countries. Representatives of about 200 chairs from almost 70 countries took part in the jubilee meeting which registered great results achieved during the 25 years of the UNESCO Chairs Program implementation and outlined its future development prospects, which will be dominated by higher quality indices.

The meeting was addressed by Olga Vasilyeva, the Head of the Russian delegation to the UNESCO General Conference, Minister of Education and Science of Russia.

After the meeting, a reception was given by the Permanent Delegation of Russia to UNESCO. Minister Olga Vasilyeva and Russia's Delegate to UNESCO, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary A. Kuznetsov addressed the guests.

During the 25 years of the UNITWIN Program's operation, the UNESCO chairs and networks have become a global instrument of distributing knowledge and searching for answers to challenges to the modern world, and an instrument of the “soft power” in the positive transformation of the world order on the basis of the ideals and principles of the UN and UNESCO in the interests of peaceful sustainable development without military conflicts and socioeconomic upheavals.

II ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ФОРУМ ПРИНЯЛ ПРОГРАММНЫЙ ДОКУМЕНТ ПО РАЗВИТИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

11-12 июля в Уфе под эгидой ЮНЕСКО прошел II Евразийский гуманитарный форум. В этом году он был посвящен вопросам развития профессионального образования, в том числе приоритетным задачам по подготовке рабочих кадров для передовых технологий.

Форум проводился в соответствии с решениями, принятыми на мартовской встрече министра иностранных дел Российской Федерации, председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лаврова с руководителями ряда российских регионов.

В мероприятии приняли участие представители министерств образования и национальных комиссий по делам ЮНЕСКО из Армении, Белоруссии, Вьетнама, Казахстана, Киргизии, Молдовы, Монголии, России, Турции, Узбекистана, депутаты Государственной Думы Федерального собрания Российской Федерации, руководители органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации, осуществляющих управление в сфере образования, директора колледжей и других профессиональных образовательных организаций, промышленных предприятий и бизнес-структур, ответственные сотрудники Секретариата ЮНЕСКО, члены сети «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» и международной некоммерческой ассоциации «WorldSkills», ведущие российские и зарубежные эксперты.

Глава Республики Башкортостан Р.З.Хамитов направил участникам Форума приветственное послание, в котором отметил: «Башкортостан находится в самом центре евразийского континента. Символично, что именно в нашем крае такой значимый международный форум второй раз собирает экспертов со всего мира для обсуждения перспектив расширения гуманитарного сотрудничества. Обширная тематика форума охватывает важные вопросы, связанные с обновлением профессионального образования, подготовкой квалифицированных рабочих кадров, самоопределением молодых людей в современном мире».

Выступивший на открытии Форума ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе указал на важность мероприятия с точки зрения укрепления диалога между странами и поблагодарил руководство региона за организацию Форума. Отметив, что профессионально-технический сегмент в образовании остается наименее популярным среди школьников, в то время как потребность в специалистах среднего звена растет из года в год, он сказал: «В разных странах по линии ЮНЕСКО возникают отдельные колледжи и техникумы с передовыми практиками, которые могли бы служить примером как в своей стране, так и за рубежом». В этой связи, подчеркнул он, возникает и потребность в формировании сети заведений среднего профессионального образования для взаимодействия и развития по типу кафедр и Ассоциированных школ ЮНЕСКО. Как будет функционировать

THE II EUROASIAN HUMANITARIAN FORUM ADOPTED THE PROGRAM DOCUMENT ON THE DEVELOPMENT OF VOCATIONAL EDUCATION

The II Euroasian Humanitarian Forum took place on July 11-12, 2017 in Ufa under the auspices of UNESCO. This year it was devoted to the development of technical and vocational education, including priority tasks for training workers for advanced technologies.

The Forum was held in accordance with the decisions taken at the March meeting of the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Sergey Lavrov and the heads of a number of Russia's regions.

The event was attended by representatives of the Ministries of Education and National Commissions for UNESCO from Armenia, Belarus, Vietnam, Kazakhstan,



Kyrgyzstan, Moldova, Mongolia, Russia, Turkey, Uzbekistan, deputies of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation, heads of executive authorities of the subjects of the Russian Federation carrying out management in the field of education, directors of colleges and other professional educational organizations, industrial enterprises and business institutions, UNESCO Secretariat executives, members of the

такая сеть, предстоит обсудить, в том числе и на проходящем Форуме, заключил Г.Э.Орджоникидзе.

Пленарные заседания и панельные дискуссии Форума охватывали широкий спектр тем, в частности, обсуждались вопросы реализации Стратегии ЮНЕСКО по техническому и профессиональному образованию и подготовке кадров на 2016-2021 годы в контексте достижения глобальной Цели устойчивого развития в области образования и выполнения задач повестки дня «Образование 2030»; была представлена инициатива России по формированию сети организаций профессионального образования под эгидой ЮНЕСКО; состоялся плодотворный обмен



мнениями об использовании современных технологий в образовании и подготовке педагогических кадров; состоялись презентация и обсуждение опыта работы «WorldSkills», знакомство с лучшими практиками взаимодействия промышленности и бизнеса с учебными заведениями; были рассмотрены пути и формы оказания содействия центрами ЮНЕСКО-ЮНЕВОК развитию среднего профессионального образования в России и других странах.

Отдельное торжественное заседание было посвящено 25-летию создания сети УНИТВИН/кафедры ЮНЕСКО.

Завершился Форум принятием программной резолюции, направленной на развитие профессионального образования.

UNESCO Associated Schools network and the international non-profit association «WorldSkills», leading Russian and foreign experts.

The head of the Republic of Bashkortostan Rustem Khamitov sent a greeting message to the Forum participants, in which he noted: «Bashkortostan is in the very center of the Euroasian continent. It is symbolic that it is in our region that such a significant international forum brings together experts from all over the world for the second time to discuss the prospects for broadening the humanitarian cooperation. The wide-range agenda of the forum covers the important issues related to the renewal of professional education, the training of qualified workforce, the self-determination of young people in the modern world».

Speaking at the opening of the Forum, the Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador at Large of the Ministry of Foreign Affairs of Russia Affairs Grigory Ordzhonikidze pointed out the importance of the event in terms of strengthening the dialogue between the countries and thanked the leadership of the region for organizing the Forum. Noting that the technical and vocational segment in education remains the least popular among school students while the need for mid-level specialists grows from year to year, he said: «In different countries certain colleges and technical schools with advanced practices are arising through UNESCO, which could set an example both in their own countries and abroad». In this regard, he stressed, there is a need to establish a network of institutions of secondary vocational education for interaction and development in the style of UNESCO Chairs and Associated Schools. How such a network will function, it is necessary to discuss, including at the passing Forum, Ordzhonikidze concluded.

The plenary sessions and panel discussions covered a wide range of topics, in particular: the implementation of the UNESCO Strategy on Technical and Vocational Education and Training for 2016-2021 in the context of achieving the global Goal of sustainable development in education and meeting the objectives of the “Education 2030” Agenda; the Russian initiative on establishing a network of professional education organizations under the auspices of UNESCO; the use of modern technologies in education and training of teachers; the experience of «WorldSkills»; the best practices of cooperation between industry, business and educational institutions; the ways and forms of assistance provided by the UNESCO-UNEVOC centers for the development of secondary vocational education in Russia and other countries.

A special solemn meeting was devoted to the 25th anniversary of the creation of the UNITWIN/UNESCO Chairs network.

The Forum was closed with the adoption of a program resolution aimed at the development of technical and vocational education.

РЕЗОЛЮЦИЯ

II ЕВРАЗИЙСКОГО ГУМАНИТАРНОГО ФОРУМА, **посвященного вопросам развития профессионального образования** **Уфа, Российская Федерация** **11-12 июля 2017 года**

Мы, участники II Евразийского гуманитарного форума, посвященного вопросам развития профессионального образования, состоявшегося в Уфе, Республика Башкортостан, Российская Федерация, 11-12 июля 2017 года

приветствуя участие представителей министерств образования, национальных институтов профессионального образования, учебных учреждений среднего профессионального образования, национальных комиссий по делам ЮНЕСКО, государственных, политических и общественных деятелей, а также экспертов в области образования Итальянской Республики, Королевства Нидерландов, Кыргызской Республики, Монголии, Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Республики Молдова, Республики Узбекистан, Российской Федерации, Социалистической Республики Вьетнам и Турецкой Республики;

напоминая, что профессиональное образование и подготовка (ТПОП) являются неотъемлемой составляющей Цели 4 в области устойчивого развития (ЦУР) «Обеспечение всеохватного и справедливого качественного образования и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни для всех» - повестки «Образование 2030»;

отмечая важность задач ЦУР 4.3 (доступ к профессиональному образованию), 4.4 (приобретение профессионально-технических навыков) и 4.5 (обеспечение гендерного равенства в образовании и профессиональной подготовке) для успешного осуществления Повестки дня в области устойчивого развития в целом;

напоминая также Рекомендации Третьего Международного конгресса ЮНЕСКО по техническому и профессиональному образованию 2012 - «Шанхайский консенсус»;

принимая во внимание Рекомендацию ЮНЕСКО о техническом и профессиональном образовании и подготовке (2015) и, в частности, ее цели: расширение прав и возможностей людей и содействие обеспечению занятости, получению достойной работы и обучению на протяжении всей жизни; содействие инклюзивному и устойчивому экономическому росту; содействие обеспечению социального равенства; содействие обеспечению устойчивости окружающей среды;

признавая важность утвержденной 199-й сессией Исполнительного совета ЮНЕСКО Стратегии в области технического и профессионального образования и подготовки (2016-2021 гг.), в частности, трех ее приоритетных направлений: повышение уровня занятости и предпринимательства среди молодежи; поощрение справедливости и гендерного равенства; содействие переходу к «зеленой» экономике и устойчивым обществам;

приветствуя утвержденный 200-й сессией Исполнительного совета ЮНЕСКО План действий по осуществлению Стратегии;

поддерживая усилия стран-участниц II Евразийского гуманитарного форума по обеспечению доступного качественного профессионального образования для всех;

рассмотрев и обсудив вопросы сотрудничества в области профессионального образования на евразийском пространстве, в том числе в рамках сети ЮНЕСКО/ЮНЕВОК, «Ассоциированные школы ЮНЕСКО», Кафедры ЮНЕСКО, а также аспекты взаимодействия в области подготовки специалистов, повышения качества, востребованности и доступности ТПОП для всех категорий граждан, в контексте «зеленой» экономики;

RESOLUTION
II EURASIAN HUMANITARIAN FORUM
on Professional Education
(Ufa, July 11-12, 2017)

We, participants of the II Eurasian Humanitarian Forum on Professional Education, that took place in Ufa, Republic of Bashkortostan, Russian Federation, July 11-12, 2017

Welcoming participation of representatives of ministries of education, National Institutes of Technical and Vocational Education, institutions of secondary professional education, National Commissions for UNESCO, statesmen, political and public figures, as well as education experts of the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, the Kyrgyz Republic, Mongolia, the Republic of Armenia, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Republic of Moldova, the Republic of Turkey, the Republic of Uzbekistan, the Russian Federation and the Socialist Republic of Vietnam;

Recalling that vocational education and training (TVET) is an integral part of Sustainable Development Goal 4 (SDG4) “Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all” of the “Education 2030” Agenda;

Noting the importance of the SDG targets 4.3 (access to technical and vocational education), 4.4 (acquisition of technical and vocational skills) and 4.5 (ensuring gender equality in education and vocational training) for successful implementation of the SDG Agenda in whole;

Recalling also the Recommendations adopted at the Third International UNESCO Congress on TVET in 2012 – Shanghai Consensus;

Bearing in mind UNESCO Recommendation concerning Technical and Vocational Education and Training (2015) and specifically its goal concerning enhancing the rights and opportunities of people and fostering employment, decent work and lifelong learning; promoting inclusive and sustainable economic growth; enhancing social equality; supporting environmental sustainability;

Recognizing the importance of the Strategy for technical and vocational education and training (TVET) (2016-2021) approved by the 199th session of the Executive Board of UNESCO, and, particularly, its three priority areas: fostering youth employment and entrepreneurship; promoting equity and gender equality; facilitating transition to green economies and sustainable societies;

Welcoming Action plan for the implementation of the Strategy approved by the 200th Session of the Executive Board of UNESCO;

Supporting efforts of the countries participating in the II Eurasian Humanitarian Forum that promotes affordable quality vocational education for all;

Having considered and discussed the issues of cooperation in the field of vocational education across the Eurasian space, including in the framework of the UNESCO/UNEVOC Network, UNESCO Associated schools project network, UNESCO Chairs Programme, as well as the aspects of interaction in the field of training specialists, enhancement of quality, relevance and accessibility of TVET for all the citizens in the context of “green economy”;

State that the subject of TVET is topical for the countries participating in the Forum and cooperation in this field favours substantially the strengthening of relations between the countries in the Eurasian space through the exchange of experience and discovering the best practices;

Recognize the importance of coordination of efforts between UNESCO, ministries of education, National Commissions for UNESCO, National Institutes for the development

констатируем, что проблематика ТПОП актуальна для стран-участниц Форума и взаимодействие в этой области существенно способствует укреплению отношений между странами на евразийском пространстве путем обмена опытом и знакомства с лучшими практиками;

признаем важность координации усилий ЮНЕСКО, министерств образования, национальных комиссий по делам ЮНЕСКО, национальных институтов развития профессионального образования, неправительственных организаций и промышленного сектора в активизации усилий по разработке эффективных механизмов укрепления потенциала в области ТПОП;

призываем правительства заинтересованных государств активизировать в Евразии диалог по проблематике ТПОП и оказывать содействие в развитии совместных проектов и программ, направленных на повышение качества и востребованности;

рассматриваем успешный опыт взаимодействия учебных учреждений среднего образования с рынком труда как неотъемлемую составляющую развития качественного ТПОП;

полагаем важным поддержать усилия ЮНЕСКО, направленные на признание умений и квалификаций в области ТПОП на международном уровне;

отмечаем важную роль “Ворлдскиллс” в формировании систем профессионального образования и развития уровня владения профессиональными навыками в соответствии с мировыми стандартами;

приветствуем празднование в 2017 году 25-летнего юбилея Программы УНИТВИН-кафедры ЮНЕСКО;

в контексте реализации этих задач **полагаем важными мерами:**

- разработку государственных программ по повышению уровня компетенций руководителей учебных заведений среднего профессионального образования с учетом международного опыта, а также программ, направленных на повышение профессиональной компетентности учащихся;

- поощрение проектов по привлечению инвестиций работодателей в систему подготовки кадров;

- создание условий для беспрепятственного доступа к ТПОП лиц с ограниченными возможностями здоровья;

- проведение в странах Евразии международных мероприятий по проблематике ТПОП с участием руководства и экспертов министерств образования, национальных комиссий по делам ЮНЕСКО, центров ЮНЕВОК, учебных учреждений профессионального образования, национальных институтов развития профессионального образования, кадровых агентств, промышленного сектора;

- учреждение под эгидой ЮНЕСКО сети учебных заведений профессионального образования в рамках сети “Ассоциированных школ ЮНЕСКО” с определением специфических для данного уровня образования целей, задач и проектной деятельности с выдачей отдельного сертификата участника сети с указанием принадлежности учебного заведения к системе ТПОП;

в этой связи

заявляем о необходимости направления Декларации в соответствующие подразделения штаб-квартиры ЮНЕСКО в качестве вклада участников II Евразийского гуманитарного форума в реализацию Стратегии ЮНЕСКО в области ТПОП (2016-2021 гг.) и ее распространения в ходе 39-й сессии Генеральной Конференции ЮНЕСКО.

of Technical and Vocational Education, non-governmental organizations and industrial sector in promotion of efforts aimed at elaboration of effective mechanisms of capacity-building in the field of TVET;

Encourage the governments of the concerned states to promote the TVET dialogue in Eurasia and contribute to the development of joint projects and programmes aimed at quality improvement and increase in demand;

Regard the successful experience of cooperation between institutions of secondary education and labour market as an integral part of quality development of TVET;

Consider to be important to support the efforts of UNESCO aimed at recognizing at the international level skills and qualifications in the field of TVET;

Note the significant role of “WorldSkills” in the building of the systems of professional education and the development of vocational skills that meet international standards;

Welcome the celebration in 2017 of the 25th anniversary of UNITWIN-UNESCO Chairs Programme;

In the context of implementation of these targets we ***consider to be important the following measures:***

- *Elaboration* of state programmes aimed at raising the level of qualifications of the heads of institutions of secondary vocational education with consideration of the international experience, as well as the programmes aimed at enhancing professional competence of the students;
- *Encouragement* of the projects attracting the investments of the employers into the staff training system;
- *Creation* of the conditions for the unimpeded access to TVET for disabled people;
- *Conduct* international events devoted to TVET issues with participation of heads and experts of the ministries of education, National Commissions for UNESCO, UNEVOC Centres, institutions of vocational education, National Institutes for development of Technical and Vocational Education, recruitment agencies, industrial sector in the countries of Eurasia;
- *Establishment* of the network of institutions of vocational education in the framework of the “UNESCO Associated schools” and under the auspices of UNESCO, highlighting specific aims, targets and project activity for a definite level of education with further release of certificates of participation that identify the membership of the institution to the TVET system;

In this regard,

Affirm the need to deliver the Declaration to the relevant department of UNESCO Headquarters as a contribution of participants of the II Eurasian Humanitarian Forum to the implementation of the UNESCO Strategy for TVET (2016-2021) and of its distribution during the 39th session of the General Conference of UNESCO.

ВАЛЕНТИНЕ ТЕРЕШКОВОЙ ВРУЧЕНА ПЕРВАЯ МЕДАЛЬ ЮНЕСКО ЗА ДОСТИЖЕНИЯ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ КОСМОСА



Торжественная церемония награждения состоялась в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО. «Это событие открывает новую программу ЮНЕСКО, призванную поддержать развитие космических наук», - сказала гендиректор крупнейшей международной организации Ирина Бокова.

Она отметила, что «особо рада поздравить Валентину Терешкову, ставшую первой женщиной в космосе и доказавшей, что для отважного человека нет никаких преград». «Ваше имя навсегда вписано в историю ЮНЕСКО», - сказала Бокова.

В свою очередь Терешкова отметила, что для нее большая честь получить награду авторитетной организации, которая всегда старалась объединить мировое сообщество. «Из космоса мы, космонавты, видели, насколько прекрасна и одновременно мала наша планета. Все мы должны ее беречь», - сказала она.

По мнению Терешковой, «космос должен быть ареной мирного сотрудничества». «Хочу поблагодарить ЮНЕСКО и ее генерального директора за все, что они делают в интересах человечества», - сказала лауреат. Награды также удостоены и некоторые другие представители международного отряда космонавтов.

FIRST UNESCO SPACE SCIENCE MEDALS AWARDED TO VALENTINA TERESHKOVA

The Director-General of UNESCO, Ms Irina Bokova, presented the UNESCO Medal on Space Science to Valentina Tereshkova during the 1st edition of the award ceremony organized at the UNESCO Headquarters, on 27 October 2017.

This Medal aims to support UNESCO's broader work in capacity building in the basic sciences and science education, in line with the United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development. It will enable and encourage male and female scientists to serve as role models and to pass their skills and know-how to younger generations

Ms Tereshkova was the first woman in space. She currently serves as an elected member of the State Duma of the Russian Federation.

"I thank you all for your courage and commitment" said Irina Bokova to the laureates, "and I end with an appeal, for you to continue on your scientific journey, and also to return to UNESCO as often as possible, to reach out to younger generations, to share UNESCO's message to build peace in the minds of men and women."

"Now we are all living through turbulent times, but I think that all the member-countries of UNESCO can do quite a lot so that people can better understand each other," said Ms Tereshkova. "We must overcome mistrust and lack of understanding. This is the noble mission of UNESCO."

This Medal was established on 29 June 2017, through an agreement with the Asgardia International Non-Governmental Research Society on Space.



ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ НАУКИ В КОСМИЧЕСКУЮ ЭРУ

НИКОЛАЙ ЛИТВАК

*Кандидат социологических наук,
доцент кафедры философии
им. А.Ф.Шишкина МГИМО
(Университет) МИД России*

4 октября 2017 года все человечество отметило 60-летие открывшего новую - космическую эру *первого искусственного спутника Земли*, запущенного советскими учеными и инженерами. Это событие стало возможным в результате огромных достижений общемировой науки в понимании устройства нашего мира, его законов и возможностей. А, кроме того, первый спутник стал воплощением давней мечты, к которой настойчиво, преодолевая огромные трудности, стремились сотни тысяч энтузиастов нового знания, расширявших горизонты Вселенной. Прошедшие с того дня десятилетия стали целой эпохой новых научных достижений, такие из которых, как компьютеры, мобильная связь и, конечно, объединяющий их Интернет, сегодня знакомы каждому и для большинства являются повседневными и необходимыми средствами самой разнообразной деятельности.

И разве не удивительно, что при этом среди основных направлений деятельности ЮНЕСКО присутствуют отношения между учеными и обществом или, иными словами, популяризация науки? 24 сентября 2013 года Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун объявил о создании Научно-консультативного совета в целях подготовки материалов к дискуссиям по вопросам устойчивого развития. В его состав были приглашены известные ученые, представляющие различные области естественных, социальных и гуманитарных наук, а ЮНЕСКО стала выполнять функции секретариата Совета. Генеральный секретарь отметил, что политические процессы должны опираться на научные данные и знания, поэтому необходимо «укреплять взаимодействие между наукой и политикой, добиваясь обсуждения новейших научных открытий в ходе наших политических дискуссий высокого уровня». Также важно установление связи между наукой и нуждами общества, понимание общественностью роли науки и участие граждан в научной жизни общества.

Действительно, несмотря на, казалось бы, очевидные, необходимые и известные каждому научные достижения, проблемы популяризации науки периодически привлекают внимание и со стороны ученых, и со стороны политиков и общественности. Для изучения этого процесса на современном этапе с 2015 года при поддержке Российского гуманитарного научного

POPULARIZATION OF SCIENCE IN COSMIC ERA

On October 4, 2017, the world marked the 60th anniversary of the event, which opened a new cosmic era – one of the *first artificial Earth satellite* (sputnik) launched by Soviet scientists and engineers. That achievement was possible due to enormous achievements of world science in learning the structure, laws, and possibilities of our world. Besides, the first sputnik was an embodiment of the age-old dream to broaden the horizons of our Universe and enhance the knowledge of it, to which hundreds of thousands of enthusiasts have been striving, overcoming enormous difficulties along the way. The decades which have passed since that day have been an epoch of new scientific achievements, such as computers, mobile communications, and, of course, the Internet, which are now familiar to one and all and are constant instruments of their heterogeneous daily activities.

It is only natural that the various activities of UNESCO include relations between scientists and society or, in other words, measures of popularizing science. On September 24, 2013, the UN Secretary General Ban Ki-moon announced the formation of a Scientific consultative council with a view to preparing material for discussions on sustainable development. Well-known scientists and researchers representing diverse branches of natural, social, and humanitarian sciences were invited to take part in its work, and UNESCO began to fulfill the functions of the council's secretariat. The Secretary General noted that political processes should be based on scientific data and broad knowledge, and this is why it is necessary "to strengthen interaction between science and politics discussing the latest scientific discoveries in the course of our high-level political debates." It is also important to establish ties between science and society and understanding by the public of the role of science and the importance of participation of citizens in the scientific life of society.

Indeed, despite the seemingly necessary and well-known scientific achievements, the problems of science popularization attract the attention

NIKOLAI LITVAK

Ph. D. (Sociology), associate professor of the Philosophy Chair, MGIMO University under the Russian Federation Ministry of Foreign Affairs

The study of the phenomenon of science popularization shows that it represents a very versatile sphere of activity. In general, by popularization of science we mean the communication activity of scientists in familiarizing society with results and sometimes with methods of their work

фонда в Москве реализуется научно-исследовательский проект по популяризации науки (№ 14-06-00344) под руководством кандидата политических наук, доцента кафедры философии им. А.Ф. Шишкина МГИМО (Университет) МИД России Светланы Михайловны Медведевой.

Новый виток интереса к проблемам взаимоотношения науки и общества, интеграции научной картины мира и массового сознания отмечен примерно с середины 1980-х гг. Это было связано с осознанием таких новых обстоятельств, что:

- наука играет все большую роль в обществе;
- научное знание все больше специализируется и фрагментируется, во все больших масштабах становится неизвестным не только широкой общественности, но и представителям узких научных дисциплин;
- человек, не владея некоторым минимумом научных знаний, не вполне способен осуществлять свои гражданские права и обязанности, поскольку в современном мире большинство политических и социальных проблем связано с наукой (наиболее распространенный пример - экологические проблемы).

Исследование феномена популяризации науки показывает, что он представляет собой очень разноплановую сферу деятельности. В общем, под популяризацией науки мы понимаем коммуникационную деятельность ученых по ознакомлению общества с результатами и реже - с методами своей деятельности. Но участники процесса этой популяризации существенно различаются по интеллекту, языкам, мировоззрению, в том числе ценностям и целям. Конечно, в первую очередь имеются в виду дети, молодежь.

Важным шагом в современном понимании обсуждаемой проблемы стало исследование начала 1990-х годов Б.Уинна (B. Wynne) и др. о взглядах английских фермеров после чернобыльской аварии. В результате запрета на забой и продажу овец в Великобритании вследствие их заражения радиацией, многие хозяйства понесли серьезный материальный ущерб. Были затрачены большие средства на научные разъяснения произошедшего среди пострадавших фермеров, пропаганду принятых мер, предложение научно обоснованной программы преодоления кризиса. Но оказалось, что локальные сообщества остались глухи к аргументации ученых, понимание не возникло. Люди предпочли возлагать вину на некое местное промышленное предприятие, которое якобы загрязняло окружающую среду, верить в теорию заговора и т.п. При этом британские исследователи заключили, что вину за провал диалога нельзя возлагать только на необразованных фермеров. Судя по опросам, они относились к ученым уважительно и были готовы слушать их. Однако научный мир и мир английской глубинки оперировали слишком разными смыслами, традициями, мировосприятием. То есть и ученые оказались неспособны доходчиво популяризировать свои идеи и рекомендации.

of scientists, politicians, and public from time to time. To study this process, the Russian Humanitarian Research Foundation in Moscow started to support a research project in 2015 to popularize science (No. 14-06-00344) supervised by Svetlana M. Medvedeva, Ph.D. (Politics), associate professor at the MGIMO (U) Philosophy Chair.

A new surge of interest in the problems of interconnections of science and society and integration of the scientific picture of the world and mass consciousness started in the mid-1980s. It was connected with the growing realization of the fact that:

- Science is playing an ever greater role in society.
- Scientific knowledge becomes more specialized and fragmented and less known not only to broad public, but also to representatives of narrow scientific disciplines.
- A person not having a minimum of scientific knowledge is unable fully to implement his/her civil rights and duties, inasmuch as the greatest number of political and social problems in the present-day world is connected with science (the most widespread example is ecological problems).

The study of the phenomenon of science popularization shows that it represents a very versatile sphere of activity. In general, by popularization of science we mean the communication activity of scientists in familiarizing society with results and sometimes with methods of their work. But participants in the process of popularization substantially differ in intellect, languages, views, values, and aims. Of course, children and young people are in the forefront.

An important step in the discussion of this problem was a research of the early 1990s done by B. Wynne and other people concerning the views of British farmers after the Chernobyl disaster. As a result of the ban on butchering and selling sheep in Britain after their radiological contamination many farms suffered serious financial losses. Big sums were spent on scientific explanations to farmers and propaganda of the measures taken to overcome the crisis. However, it turned out that local communities remained deaf to scientific arguments. People preferred to blame certain local enterprises polluting the environment and believe in the theory of a plot. British sociological research made a conclusion that the dialogues with local farmers failed not only due to their lack of education and knowledge. Judging by questionnaires, they listened to scientific explanations with due respect, but the academic community in Britain expressed different views, besides scientists were

Today, popularization of science includes such problems as the complex character of modern knowledge, its diversity, the need to draw young people to science, and many others. The popular Wikipedia defines popularization of science a “the process of distribution of scientific knowledge in a modern and accessible form for a broad circle of people with a definite level of preparedness to receive information), and also as a “translation” of specialized knowledge into the language of poorly prepared listeners, readers, etc.,” including through “transformation of dull and dry data into an interesting information understandable to most people.”

В 2000-е годы были проведены ретроспективные исследования как крупнейших техногенных катастроф (Бхопал, Чернобыль, Челленджер, Фукусима и др.), так и массовых, статистических событий (например, смертности в американских больницах). Оказалось, что причиной большинства таких случаев (по сути - трагедий) является не просто человеческий фактор (конечно, люди принимают ошибочные решения), а проблемы с передачей и пониманием информации, а также с ее достаточностью.

В этой связи, имея в виду политиков и управленцев, возникает вопрос: а кто контролирует контролеров? И дело здесь не только в открытости, прозрачности принимаемых решений, но в компетенции тех, кто осуществляет сегодня контроль за всем, включая решения, риски и науку.

Потенциально такие и подобные «непонимания» чреваты и для ученых серьезными конфликтами с широкой общественностью, потерей доверия, моральной и материальной поддержки обществен-

ных институтов, ростом лженаучных представлений, суеверий. Тема этики научных исследований с точки зрения использования их возможных результатов присутствует почти всегда и в самой научной среде. История науки полна примерами, в том числе публичными, отказов ученых продолжать исследования или участвовать в них, протестов против антигуманного применения научных достижений, предупреждений о последствиях и проч.

Под популяризацией науки сегодня понимаются такие разные проблемы, как сложность современных знаний, их разнообразие, необходимость привлечения в науку молодежи и другие. В популярной, в том числе среди интересующихся наукой людей, Википедии, популяризация науки определена как «процесс распространения научных знаний в современной и доступной форме для широкого круга людей (имеющих определенный уровень подготовленности для получения информации)», а также, как «перевод» специализированных знаний на язык малоподготовленного слушателя, читателя», в том числе через «превращение скучных научных данных в интересную и понятную большинству информацию».

Это определение представляет собой эклектичный набор целого спектра задач и участников процесса такой популяризации, что и отражает нынешнее состояние понимания проблемы. То есть популяризация науки описана как информационный процесс, в основном, обращенный к ненаучно мыслящим людям. Именно их и следует

Исследование феномена популяризации науки показывает, что он представляет собой очень разноплановую сферу деятельности. В общем, под популяризацией науки мы понимаем коммуникационную деятельность ученых по ознакомлению общества с результатами и реже - с методами своей деятельности

unable to bring down their ideas and recommendations to farmers in a popular enough form.

In the 2000s, retrospective investigations were carried out of the biggest man-made catastrophes (Bhopal, Chernobyl, Challenger, Fukushima, etc.), and mass deaths (for instance, in American hospitals). It turned out that the reason for most tragic cases was not only the human factor (of course, people do make wrong decisions sometimes), but also problems of communication and understanding of information and its sufficiency.

In this connection, a question arises as to who controls the controllers. The point here lies not only in openness and transparency of the decisions adopted, but also in the competence of those who supervise, control, take risks upon themselves, and are in charge of science.

Such “misunderstandings” are fraught for scientists with serious conflicts with the broad public, loss of trust and moral and material support of public institutions, and growth of pseudoscientific ideas and superstitions. The subject of ethics in scientific research, from the point of view of the use of its probable results, is almost always present in the academic medium. The history of science is full of examples, including widely known ones, of scientists’ refusal to continue research or take part in it, as well as protests against the inhuman use of scientific achievements, warning of possible consequences, etc.

Today, popularization of science includes such problems as the complex character of modern knowledge, its diversity, the need to draw young people to science, and many others. The popular Wikipedia defines *popularization of science* a “the process of distribution of scientific knowledge in a modern and accessible form for a broad circle of people with a definite level of preparedness to receive information), and also as a “translation” of specialized knowledge into the language of poorly prepared listeners, readers, etc.,” including through “transformation of dull and dry data into an interesting information understandable to most people.”

This definition is an eclectic set of a whole number of tasks and participants in the process of such popularization, which reflects the present understanding of the problem. In other words, popularization of science is defined as an information process mainly turned to people with unscientific thinking. It is they who have to be drawn in and entertained, inasmuch as they do not have inherent understanding of the need to possess scientific knowledge and learn. Indeed, before man is able to begin to work in science in any form, he should learn to think in general.

Thus, it is necessary to define popularization of science as the communication activity of scientists to acquaint society with the results of their research in the form of objectively describing the world and the methods of this work.

завлекать и развлекать, поскольку они не обладают осознанным пониманием необходимости обладать научными знаниями и с этой целью учиться. И действительно, прежде чем человек сможет и начнет заниматься наукой, ему необходимо научиться мыслить вообще.

Таким образом, можно определить популяризацию науки как коммуникационную деятельность ученых по ознакомлению общества с результатами своей научной деятельности в виде объективного описания мира и методов получения такого описания.

Но в процессе познания возникают некие объективные сложности. Всеобщий характер носит *языковая* проблема. Язык, определяемый как какая-либо система знаков, которыми можно обозначить понятный для нескольких общающихся субъектов смысл, необходим для любой коммуникации. Для научной коммуникации в дополнение к естественному языку необходим еще и научный язык. Часто слова и даже их значения в обеих разновидностях языка совпадают. Но также часты и существенные различия. Наука становится делом все более узких специалистов. Сегодня лишь немногие ученые могут назвать себя математиками или биологами, не прибавляя какого-либо уточнения. Они говорят на жаргоне своей специальной дисциплины, а кроме этого, в специальных языках происходит использование известных слов в совершенно ином смысле. Например, физики называли некоторые свойства элементарных частиц цветом, запахом и очарованием, хотя они не имеют никакого отношения к соответствующим общеизвестным смыслам этих слов.

Еще сложнее обстоит дело с междисциплинарными связями, вроде использования математики для описания исторических процессов: одни специалисты с трудом вникают в смысл текстов без формул, другие не читают книги, содержащие «какие-то формулы».

Не так все просто и в «обычной» жизни. Например, в последние 30 лет в межнациональном общении произошли существенные изменения. Особенно это заметно в Европе, где в школьную практику большинства стран введено изучение минимум 3-х языков (родной и два иностранных или локальных). Однако вполне сносное общение с их использованием по общему и достаточно узкому кругу вопросов не предполагает свободного обращения с серьезными литературными, и тем более научными источниками. То есть проблема множественности языков вообще и понятий в частности является серьезной и для популяризации науки, заставляя выбирать какие языки и в каком объеме следует изучать для изучения тех или иных наук. Таким образом, словарный запас и его качество (сколько в нем понятий) вместе с уровнем интеллектуального развития определяет границы популяризации науки. От этих переменных зависит количество и качество передачи и научных знаний. При этом проблема языкового барьера не самоочевидна. Многими

But in the process of learning certain objective difficulties arise. The *language* problem is of a universal character. A language defined as a certain system of signs, which can be understood by several persons in contact with one another, is necessary for any communication. For scientific communication, in addition to the natural language, a scientific parlance is necessary. Quite often, words and even their meaning in the two varieties of the language coincide. But there are often essential differences. Science becomes a matter of narrow specialists. Today, there are fewer and fewer scientists who can be called mathematicians or biologists without adding any definition. They use the parlance of their special discipline, and apart from that, in these parlances well-known words are used in a different meaning. For example, physicists called certain properties of elementary particles with words meaning color, odor, and other properties, although they have no relation to the general meaning of these words.

Interdisciplinary connections present even more complex problems. For instance, in the use of mathematics for describing historical processes: some specialists can hardly understand texts without formulas, whereas other scientists do not read books containing “certain formulas.”

Things are not so simple in “ordinary life” either. For example, during the past thirty years considerable changes have taken place in interethnic communication. It is especially noticeable in Europe, where most schools now teach three languages (one native and two foreign or local). However, normal contacts with the use of a common language on a narrow circle of subjects do not presuppose the broad use of serious literary or, all the more so, scientific sources. That is, the problem of a multitude of languages in general, and notions and ideas in particular, is a serious one for popularization of science, putting forward the problem of choosing languages for the study of certain sciences. The vocabulary and its quality (the number of meanings) along with the intellectual development level, therefore, determine the bounds of science popularization. The quantity and quality of scientific knowledge transmission depends on these variables. The problem of the language barrier is not self-evident in it. Much knowledge can be used without completely understanding its meaning or nature. On the other hand, for instance, in searching for some information, a person may not find anything because the question is formulated incorrectly, or not understand the answer

But in the process of learning certain objective difficulties arise. The language problem is of a universal character. A language defined as a certain system of signs, which can be understood by several persons in contact with one another, is necessary for any communication. For scientific communication, in addition to the natural language, a scientific parlance is necessary

знаниями можно пользоваться, не вполне осознавая их смысл или природу. С другой стороны, например, при поиске какой-либо информации, можно либо ничего не найти, неправильно сформулировав запрос, либо не понять ответ как ответ, в силу того, что проблема описывается в запросе и в ответе разными людьми, по-разному ее понимающими и использующими разные слова, понятия.

Уже с первых шагов занятий человеком наукой началась и ее специализация. Конечно, можно привести примеры энциклопедистов, ученых-универсалов. Но в строго научном смысле, с точки зрения глубокого, всеохватывающего и практического владения всем объемом знаний даже некоторой области и поиска нового в этой области, очевидно, что возможности каждого отдельного человека не являются бескрайними и универсальными. Способ решения этой проблемы - это организация коллективной научной деятельности, начиная от подготовки новых кадров и заканчивая совместно проводимыми исследованиями. Но противоречие между объемом знаний, выработанных наукой, и возможностями отдельного индивида не может быть разрешено как таковое и поэтому с необходимостью ведет к доверию к коллегам, к *вере* в их знания, компетентность, честность. Отсюда первое следствие: у любой популяризации (развитой) науки, существует объективный - физиологический, психологический предел, не зависящий ни от характера самой науки, ни от форм, методов и усилий, используемых для ее популяризации. Она в принципе не может быть полной, поскольку это требует знания каждого предмета на уровне специалиста, что невозможно (во всяком случае, пока не придуманы футуристические технологии «закачки» знаний в человеческий мозг) физиологически и интеллектуально.

Во-вторых, и вследствие вышесказанного, большой проблемой науки является вопрос: *что именно популяризировать?* Современное человечество обладает весьма обширными знаниями в разных областях, и их количество постоянно увеличивается. «Многочисленность фактов и сочинений растет так быстро, что в недалеком будущем придется сводить все к извлечениям и словарям». Это слова не современного психолога или химика, а Вольтера, произнесенные до открытия электричества, пластмасс и антибиотиков. Но и за две тысячи лет до него знаменитый библиотекарь, поэт и эрудит Каллимах, потративший почти всю свою жизнь на чтение и составивший 120-ти томный каталог крупнейшей в то время библиотеки, своим девизом считал гераклитово «большая книга - большое зло». То есть эта проблема во все не новая. Она современна для каждого человека любой эпохи. Решение вопроса, что именно изучать? - всегда конкретно-историческое и зависит от ценностей и целей тех, кто принимает решения, стимулирующие получение или игнорирование тех или иных знаний.

because the problem is described in question and in answer by different persons, who understand the problem differently and use different words and notions.

Already from the first steps of man's work in science its specialization began. Of course, one may cite the experience of encyclopedists, or scientist universalists. But in a strictly scientific sense, from the point of view of a profound, all-embracing practical ability to use knowledge in its great scope in just one field, it is evident that the capabilities of each individual are not limitless and universal. The method of tackling this problem is organization of collective research activity, beginning from educating scientific personnel and ending with research carried on jointly. But the contradiction between the volume of knowledge accumulated by science and capacity of an individual cannot be solved, and this is why it leads to trust in colleagues, *faith in their knowledge*, competence, and honesty. Hence, the first consequence: any popularization of advanced science has an objective – physiological and psychological limit independent from the character of science itself, its form, methods, and efforts required for its popularization. In principle, popularization cannot be complete, inasmuch as it requires knowledge of each subject at a specialist's level, which is not possible (at any rate, until there are futuristic technologies of the “bullheading” of knowledge in the human brain) physiologically and intellectually.

Second, a question facing science is as follows: *What is to be popularized?* At present, humankind has very vast knowledge in various fields, and their number and scope is constantly growing. “The sum total of facts and writings increases so fast that quite soon we shall have to reduce everything to extracts and reference books.” These words were said not by any modern psychologist or chemist, but by Voltaire long before the discovery of electricity, plastics, and antibiotics. But even two thousand years before him, the famous Greek poet, grammarian, and critic Callimachus, who spent almost all his life on reading and making a 120-volume catalogue of the biggest library at the time, had his motto – “A big book – a big evil.” Thus, the problem is not new. It is quite timely for any person in any epoch. Answer to the question “What to study?” should always have a concrete historical meaning and depend on the values and aims of those who make decisions on what should be studied and what should be ignored.

“The sum total of facts and writings increases so fast that quite soon we shall have to reduce everything to extracts and reference books.” These words were said not by any modern psychologist or chemist, but by Voltaire long before the discovery of electricity, plastics, and antibiotics. But even two thousand years before him, the famous Greek poet, grammarian, and critic Callimachus, who spent almost all his life on reading and making a 120-volume catalogue of the biggest library at the time, had his motto – “A big book – a big evil.” Thus, the problem is not new. It is quite timely for any person in any epoch

При этом, нацеленность на популяризацию новых и новейших знаний приходит в противоречие с необходимостью изучать и популяризировать «старые» знания. Ведь то, что называется «тривиальным знанием», «общим местом», является таковым только для владеющих ими взрослых. Для каждого же ребенка и подростка и эти «общеизвестные» и «прописные» истины и вообще *все знания* являются абсолютно новыми и неизвестными.

Разнообразие участников коммуникации (по возрасту, знаниям, способам мышления, профессии и т.п.) порождает и разнообразие их целей и ресурсов в отношении популяризации науки.

Но и в среде самого научного сообщества, которое, казалось бы, должно безоговорочно выступать за максимальную и тотальную популяризацию науки, есть внутренние специфические проблемы, не имеющие отношения к другим (коммуникационным и ресурсным) категориям. Таковы:

- Проблема *прав на интеллектуальную собственность (ПИС)*.
- Проблема *коммерциализации* науки.
- Психологические* проблемы исследователей.

И даже такая, казалось бы, исключительно научная проблема: что нужно нам сегодня и понадобится потомкам, чтобы включить эту информацию в образовательные программы? - также имеет и общественный, и субъективный характер. Именно специалисты в свое время осуждали отечественных генетиков, кибернетиков и носителей новых идей во многих других областях. Именно научное сообщество (пусть оно тогда и практически совпадало с теологическим, но уж, какое было) осудило Бруно, Галилея и многих других ученых.

Таким образом, даже если сегодня сложно представить себе жизнь без современной техники, транспорта, медикаментов и т.п., очень мало людей задумывается над тем, чтобы это себе представить. Мы сталкиваемся с наукой каждое мгновение дома и на улице, но редко осознаем, что все, что нас окружает, есть воплощение ее достижений. Именно это делает популяризацию науки столь важной областью исследований и практической деятельности, важная роль в которой принадлежит ЮНЕСКО.

Popularization of new present-day knowledge enters into contradiction with the need to study and popularize “old” knowledge. What is considered to be “trivial knowledge,” “commonplace” is such only for adult people well-versed in it. For each child or adolescent these “copybook maxims” and in general *all knowledge* is new and unknown.

A great variety of participants in communication (in age, knowledge, ways of thinking, trades and professions, etc.) engenders a variety of their aims and resources concerning popularization of science.

But within the academic community itself, which should definitely advocate the maximal, even total popularization of science, there are specific problems which have no relation to other (communication and resource) categories. For instance:

- The problem of *rights to intellectual property*.
- The problem of *commercialization of science*.
- *Psychological* problems of researchers.

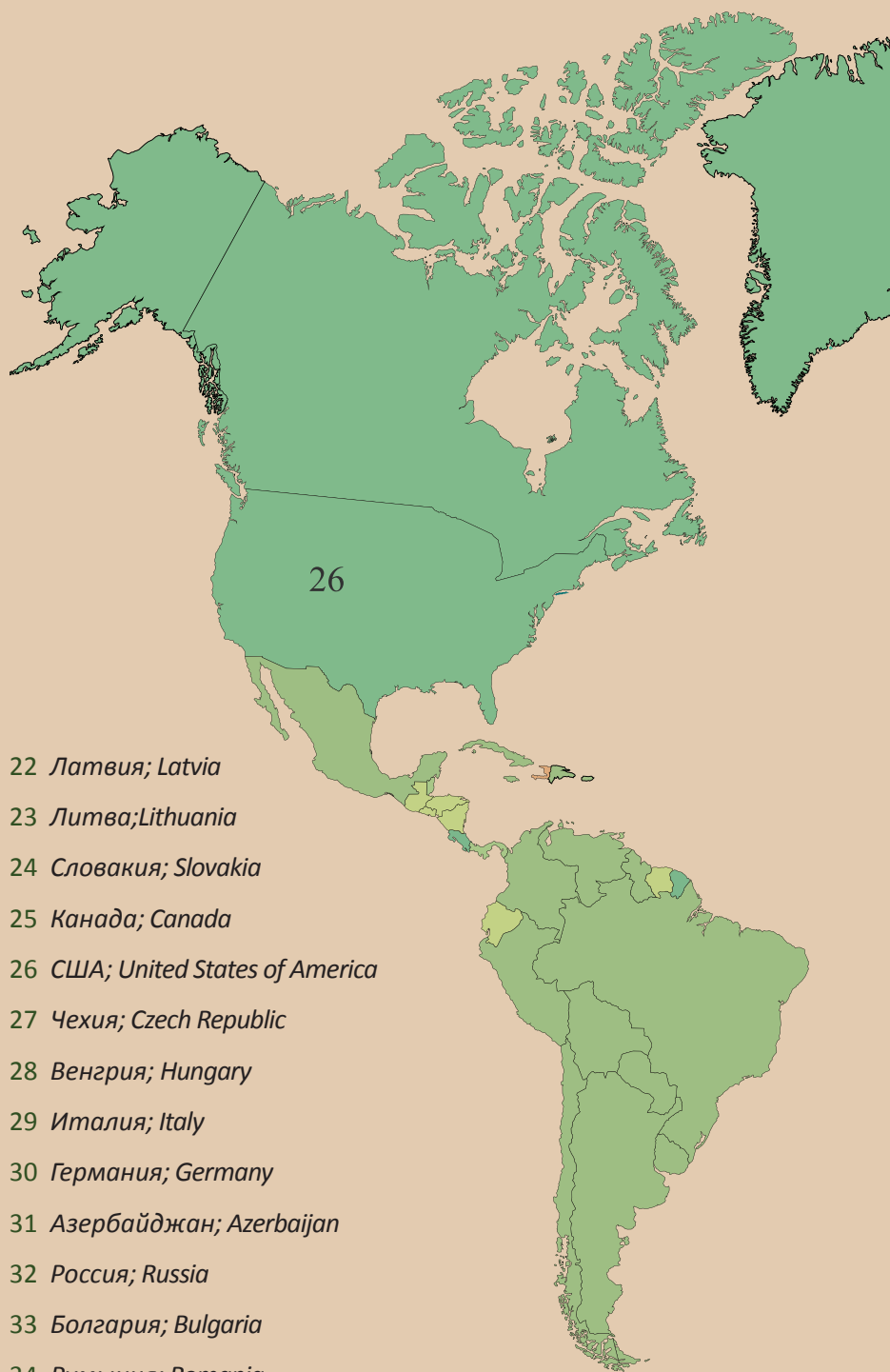
And even such an exclusively scientific problem as to what we need today and what our descendants will need in order to include this information in educational programs has also a social and subjective character. There was time when precisely specialists denounced our geneticists, cybernetists, and proponents of new original ideas in many fields. It was precisely academic community (which coincided with theological community at the time) that denounced Bruno, Galileo, and many other scientists.

Thus, today it is difficult to imagine life without modern technology, transport, medicines, etc., and very few people stop and think of such possibility. We come in contact with science at each second of our life, but we seldom give a thought to the fact that everything surrounding us is the result and embodiment of its achievements. It is this circumstance that makes popularization of science such an important field of investigations and practical activity, in which UNESCO is playing an important role.

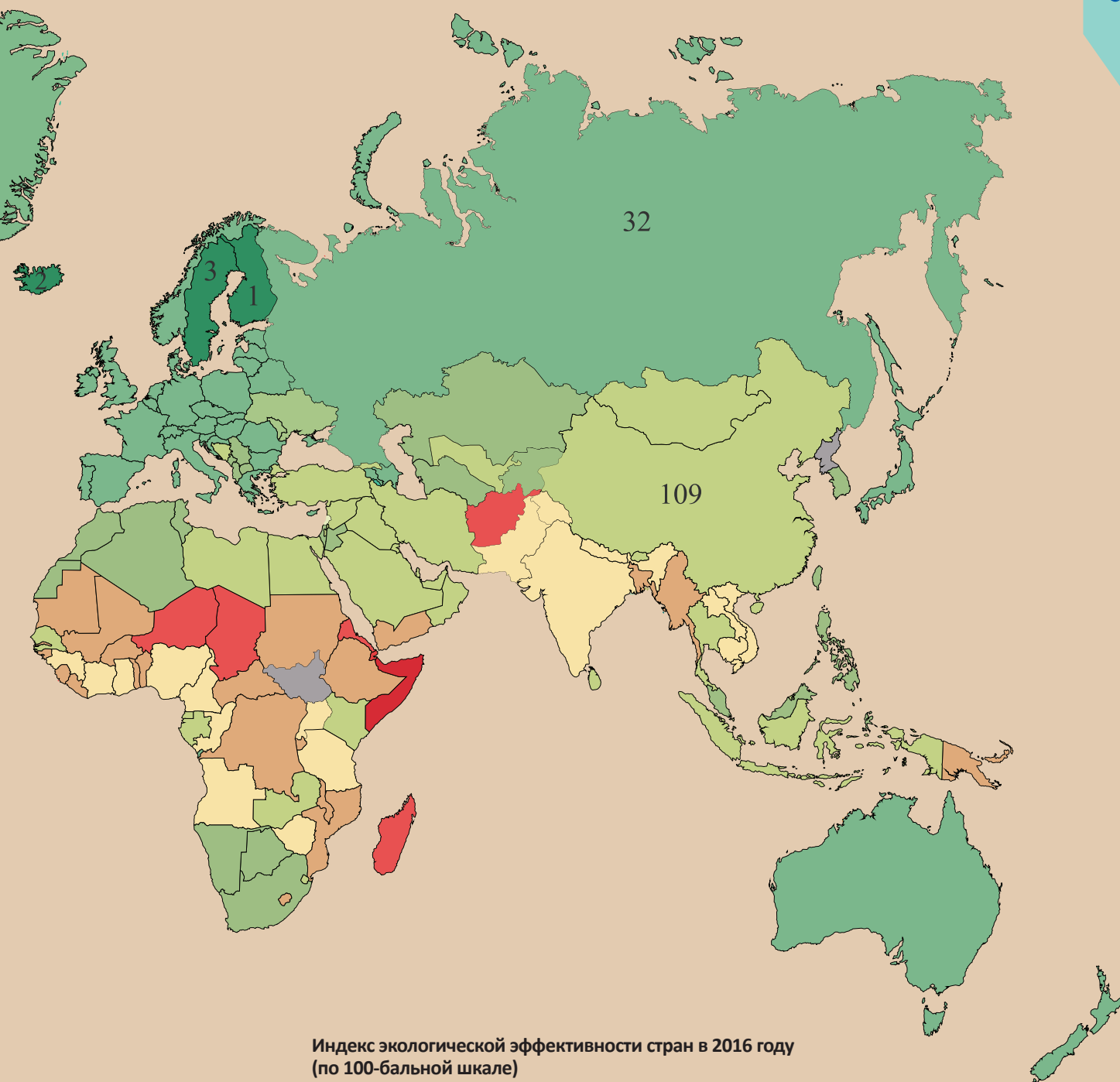
Мир в зеленых тонах

Индекс экологической эффективности *Environmental Performance Index*

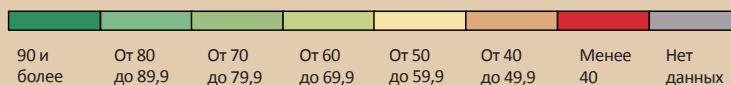
- | | |
|---|---|
| 1 Финляндия; <i>Finland</i> | |
| 2 Исландия; <i>Iceland</i> | |
| 3 Швеция; <i>Sweden</i> | |
| 4 Дания; <i>Denmark</i> | |
| 5 Словения; <i>Slovenia</i> | |
| 6 Испания; <i>Spain</i> | |
| 7 Португалия; <i>Portugal</i> | |
| 8 Эстония; <i>Estonia</i> | |
| 9 Мальта; <i>Malta</i> | |
| 10 Франция; <i>France</i> | |
| 11 Новая Зеландия;
<i>New Zealand</i> | 22 Латвия; <i>Latvia</i> |
| 12 Великобритания;
<i>United Kingdom</i> | 23 Литва; <i>Lithuania</i> |
| 13 Австралия; <i>Australia</i> | 24 Словакия; <i>Slovakia</i> |
| 14 Сингапур; <i>Singapore</i> | 25 Канада; <i>Canada</i> |
| 15 Хорватия; <i>Croatia</i> | 26 США; <i>United States of America</i> |
| 16 Швейцария; <i>Switzerland</i> | 27 Чехия; <i>Czech Republic</i> |
| 17 Норвегия; <i>Norway</i> | 28 Венгрия; <i>Hungary</i> |
| 18 Австрия; <i>Austria</i> | 29 Италия; <i>Italy</i> |
| 19 Ирландия; <i>Ireland</i> | 30 Германия; <i>Germany</i> |
| 20 Люксембург;
<i>Luxembourg</i> | 31 Азербайджан; <i>Azerbaijan</i> |
| 21 Греция; <i>Greece</i> | 32 Россия; <i>Russia</i> |
| | 33 Болгария; <i>Bulgaria</i> |
| | 34 Румыния; <i>Romania</i> |
| | 35 Белоруссия; <i>Belarus</i> |



The world dyed green



Индекс экологической эффективности стран в 2016 году (по 100-бальной шкале)



О ПОДПИСАНИИ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ЮНЕСКО И ЭРМИТАЖЕМ

A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNESCO AND THE HERMITAGE MUSEUM



9 октября в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялось подписание «Меморандума о взаимопонимании между Государственным Эрмитажем и ЮНЕСКО по вопросу об охране и восстановлении культурных ценностей в зонах конфликтов, в частности, на Ближнем Востоке». Свои подписи под документом поставили Генеральный директор ЮНЕСКО И.Бокова и Генеральный директор Эрмитажа М.Б.Пiotровский. На церемонии присутствовали заместитель Министра иностранных дел России Г.М.Гатиллов, Постоянный представитель России при ЮНЕСКО А.И.Кузнецов, Ответственный секретарь Комиссии России по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе.

Меморандум предусматривает осуществление совместных проектов ЮНЕСКО и Эрмитажа в целях содействия защите культурных ценностей в регионах конфликтов, в частности, путем оценки нанесенного или грозящего им ущерба, разработки оперативных планов для обеспечения их безопасности или их восстановления, а также соответствующего обучения персонала на местах. Для каждой конкретной ситуации стороны будут заключать отдельное соглашение. Предполагается, что ряд таких проектов будет представлен уже в ходе VI Санкт-Петербургского международного культурного форума (16 - 18 ноября с.г.).

Подписанный документ станет важной вехой в развитии сотрудничества России с ЮНЕСКО и заинтересованными ближневосточными странами, в частности, Сирией, в деле защиты культурного наследия в чрезвычайных ситуациях. Имея богатый опыт в этой сфере (например, спасение храмов Абу-Симбела в Египте в 60-е гг. XX в.), наша страна будет готова предоставить свой экспертный потенциал для реализации заложенных в Меморандуме целей, а также решения 199-й сессии Исполнительного совета «Роль ЮНЕСКО в обеспечении охраны и сохранения Пальмиры и других сирийских объектов всемирного наследия».

On October 9, UNESCO Director-General Irina Bokova and General Director of the State Hermitage Museum of St Petersburg Mikhail Piotrovsky signed a memorandum of understanding for the protection and restoration of cultural property in conflict areas, notably in the Middle East, in the UNESCO Headquarters in Paris. The ceremony was attended by Deputy Foreign Minister Gennady Gatilov, Russia's Permanent Delegate to UNESCO Alexander Kuznetsov and Executive Secretary of the Russian Federation Commission for UNESCO Grigory Ordzhonikidze.

The memorandum provides for the implementation of UNESCO-Hermitage joint projects to facilitate the protection of cultural property in conflict areas, in particular, by assessing inflicted or potential damage, drafting operational plans to ensure their security or restoration, and relevant on-site training of personnel. The sides will sign a separate agreement in each case. They expect to present a number of such projects at the Sixth St Petersburg International Cultural Forum (November 16-18 of this year).

The signed agreement will become a landmark in the development of Russia's cooperation with UNESCO and interested countries of the Middle East, for instance Syria, in protecting cultural heritage in emergencies. Possessing abundant experience in this area (for example, the salvation of Abu Simbel temples in Egypt in the 1960s), Russia will be ready to use its expert capabilities to implement the goals of the memorandum and the decisions of the 199th session of the UNESCO Executive Council on UNESCO's role in ensuring the protection and preservation of Palmyra and other Syrian landmarks of World Heritage.

Меморандум о взаимопонимании

между

Государственным Эрмитажем
(далее именуемым «Эрмитаж»)
Дворцовая площадь, 2
Санкт-Петербург, 190000
Российская Федерация

и

Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
(далее именуемой «ЮНЕСКО»)
7, place Fontenoy
75352 Paris 07 SP
France

далее совместно именуемые «Стороны»
об охране и восстановлении культурных ценностей в зонах конфликта,
особенно на Ближнем Востоке

ПРЕАМБУЛА

Принимая во внимание тот факт, что защита культурных ценностей, являющихся символом идентичности и фактором социального единства, особенно в странах, затронутых чрезвычайными ситуациями, и борьба с разграблением и незаконным оборотом культурных ценностей, в частности в целях финансирования террористической деятельности, занимают центральное место в мандате ЮНЕСКО,

подчеркивая важность осуществления Стратегии укрепления деятельности ЮНЕСКО по защите культуры и поощрению культурного плюрализма в случае вооруженного конфликта, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 2015 году, а также соответствующего Плана действий, который Исполнительный совет приветствовал в 2017 году,

учитывая намерение Эрмитажа содействовать, используя свои признанные знания и опыт, защите и восстановлению культурных ценностей в районах, затронутых чрезвычайными ситуациями, особенно на Ближнем Востоке, в том числе в соответствии с вышеупомянутой Стратегией и недавно принятой резолюцией 2347 Совета Безопасности ООН,

отмечая, что Российская Федерация является стороной Конвенции 1954 года о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, а также её первого Протокола, Конвенции 1970 года о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности, Конвенции 1972 года об охране всемирного культурного и природного наследия и Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 21 ноября 1947 года,

настоящим Стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1. Цели

Настоящим Меморандумом о взаимопонимании, при условии наличия ресурсов и явно выраженного согласия соответствующих национальных органов, Стороны договорились осуществлять совместные проекты в целях содействия защите культурных ценностей в районах, затронутых чрезвычайными ситуациями, особенно на Ближнем Востоке, по следующим направлениям:

1. оценка ущерба и риска ущерба для культурных ценностей, особенно в чрезвычайных ситуациях;
2. разработка оперативных планов по принятию срочных мер для обеспечения безопасности пострадавших культурных ценностей;
3. технический надзор и обучение методам оказания помощи персоналу соответствующих национальных органов, а также других местных субъектов в осуществлении мер по обеспечению готовности к чрезвычайным ситуациям и реагирования на них для защиты и сохранения культурных ценностей;
4. восстановление культурных ценностей, включая движимые и недвижимые активы.

Статья 2. Совместные проекты

2.1. Для каждого определенного и утвержденного проекта Стороны будут заключать отдельное конкретное соглашение, имеющее обязательную силу и именуемое далее «Проектное соглашение», которое определит основные обязанности, права и обязательства сторон.

2.2. Каждое Проектное соглашение определяет, в частности:

- (i) цели проекта;
- (ii) предусмотренные в рамках проекта мероприятия;
- (iii) конкретные обязательства Сторон;
- (iv) конкретные рабочие процедуры и условия осуществления проекта, включая оценку;
- (v) бюджет проекта;
- (vi) возможность предоставления и использования Сторонами результатов и прав интеллектуальной собственности как итогов проекта, в случае необходимости;
- (vii) сроки осуществления проекта; и
- (viii) детали финансирования реализации взаимно согласованных проектов. Предполагается, что Эрмитаж, при необходимости и в пределах имеющихся ресурсов, покрывает необходимые расходы в соответствии с национальным законодательством. Любые средства, выделенные для ЮНЕСКО в связи с настоящим Меморандумом о взаимопонимании, будут использоваться в соответствии с нормативными положениями, правилами и процедурами ЮНЕСКО.

Memorandum of Understanding

Between

the State Hermitage Museum
(hereafter referred to as the "Hermitage")
Palace Square, 2
St Petersburg, 190000
Russian Federation

and

the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
(hereafter referred to as "UNESCO")
7, place Fontenoy
75352 Paris 07 SP
France

hereafter jointly referred to as the "Parties"

on the

protection and restoration of cultural property in conflict areas, especially in the Middle East

PREAMBLE

Bearing in mind that the safeguarding of cultural property as a symbol of identity and as a factor of social cohesion, especially in countries affected by emergencies, and the fight against the looting and trafficking of cultural property, including as a source of funding for terrorist activities, are issues at the heart of UNESCO's mandate;

Stressing the importance of implementing the *Strategy for Reinforcing UNESCO's Action for the Protection of Culture and the Promotion of Cultural Pluralism in the Event of Armed Conflict*, adopted by the General Conference of UNESCO in 2015, as well as the related Action Plan, welcomed by the Executive Board in 2017;

Considering the intention of the Hermitage to contribute, through its recognized expertise, to the protection and restoration of cultural property in areas affected by emergencies, especially in the Middle East, including in accordance with the abovementioned *Strategy*, and in line with the recently adopted UN Security Council Resolution 2347;

Noting that the Russian Federation is a party to the 1954 *Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict* and its first *Protocol*; to the 1970 *Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property*; to the 1972 *Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*; and to the *Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies* adopted by the General Assembly of the United Nations on 21st November 1947;

Ilhuan 18

Статья 3. Информационное взаимодействие

3.1. Каждая Сторона назначила координатора для обеспечения связи в процессе реализации положений настоящего Меморандума о взаимопонимании. Со стороны ЮНЕСКО таким лицом будет заместитель директора отдела культурного наследия. Со стороны Эрмитажа – Генеральный директор.

3.2. Обе Стороны намерены незамедлительно информировать друг друга о любых изменениях в отношении вышеупомянутых координаторов.

3.3. Эрмитаж и ЮНЕСКО будут обмениваться отчетами о своей работе и проводить обзор своей деятельности в соответствии с настоящим Меморандумом по мере необходимости и по инициативе одной из Сторон.

Статья 4. Общие положения

4.1. Если иное не разрешено в письменной форме другой Стороной, Стороны не будут использовать название, эмблему, логотип или официальную печать другой Стороны в рекламных или любых других целях, они также не будут делать этого после прекращения сотрудничества.

4.2. Каждая Сторона будет воздерживаться от разглашения любой информации о деятельности другой Стороны в форме сообщения, предназначенного для общественности, или иным образом, если Стороны не дали на это письменного согласия до того, как такое сообщение было сделано.

4.3. Ничто содержащееся в настоящем Меморандуме о взаимопонимании или относящееся к нему не должно означать отказа от каких-либо привилегий и иммунитетов ЮНЕСКО.

4.4. Эрмитаж освобождает от ответственности, защищает и возмещает ущерб ЮНЕСКО в отношении всех судебных разбирательств, исков, затрат и иной ответственности, вызванной каким-либо спором в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании и возникающей вследствие действий или бездействия Эрмитажа.

4.5. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Срок действия Меморандума составляет пять лет. Допускается отказ от исполнения Меморандума или внесение в него изменений в любое время путем внесения письменной поправки, подписанной обеими Сторонами. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании при условии уведомления в письменном виде другой Стороны за 30 дней.

4.6. Настоящий Меморандум не является международным договором, и, следовательно, любые права или обязательства, вытекающие из настоящего Меморандума, не регулируются международным договорным правом.

4.7. Все споры, вытекающие из настоящего Меморандума или в связи с ним, которые не могут быть разрешены по взаимному согласию, передаются в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

18

Now, therefore, the Parties have **reached the following understanding:**

Article 1. Objectives

By the present Memorandum of Understanding, subject to the availability of resources and to the express consent of the concerned national authorities, the Parties agree to carry out joint projects to contribute to the protection of cultural property in areas affected by emergencies, especially in the Middle East, in the following areas of action:

1. Assessment of damage and risk to cultural property, notably in emergencies;
2. Devising of operational plans for urgent safeguarding measures for the affected cultural property;
3. Technical supervision and training in order to assist the competent national authorities, as well as other relevant local actors, in implementing emergency preparedness and response measures for the protection and safeguarding of cultural property;
4. Restoration of cultural property, including movable and immovable assets.

Article 2. Joint Projects

2.1. For each project that is identified and approved, the Parties will sign a separate specific binding agreement, hereinafter referred to as the "Project Agreement", which will define the responsibilities, rights and obligations of the Parties.

2.2. Each Project Agreement shall determine, in particular, the:

- (i) objectives of the project;
- (ii) activities foreseen under the project;
- (iii) specific obligations of the Parties;
- (iv) specific working procedures and conditions for the execution of the project, including evaluation;
- (v) budget for the project;
- (vi) possible assignment, and use by the Parties, of the intellectual property results and rights generated by the project, if appropriate;
- (vii) duration of the project; and,
- (viii) details of financing the implementation of the mutually-agreed project. It is intended that the Hermitage will cover the necessary expenses, in accordance with the national law, when required and within the resources available. Any funds made available to UNESCO in connection with the present Memorandum of Understanding will be used in accordance with UNESCO's regulations, rules and procedures.

Article 3. Communication

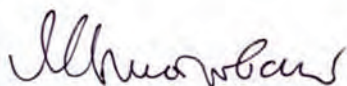
3.1. Each Party has identified a focal point to act as a liaison for the implementation of the provisions of the present Memorandum of Understanding. For UNESCO, it will be the Deputy Director of the Division for Heritage. For the Hermitage, it will be the General Director.

Ilham S *IB*

Подписано в Штаб-квартире ЮНЕСКО 9 октября 2017 г. в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае расхождений между русским и английским текстами преимущественную силу будет иметь текст на английском языке.

От имени «Эрмитажа»:

От имени ЮНЕСКО:



Михаил Борисович Пиотровский
Генеральный директор



Ирина Бокова
Генеральный директор

3.2. Both Parties intend to inform each other immediately of any modification to the above-mentioned focal points.

3.3 The Hermitage and UNESCO will exchange reports on their work and review activities under the present Memorandum, as appropriate and at the initiative of either Party.

Article 4. General Provisions

4.1 Unless authorized in writing by the other Party, the Parties will not use the name, emblem, logo or official seal of the other Party for advertising or any other purposes, nor will they do so after termination of the cooperation.

4.2 Each Party will refrain from divulging any information on the activities of the other Party in the form of public communication or otherwise unless the Parties have so consented, in writing, before such communication takes place.

4.3 Nothing in or relating to the present Memorandum of Understanding is meant to be a waiver of any of the privileges and immunities of UNESCO.

4.4 The Hermitage shall hold harmless, defend and indemnify UNESCO against all lawsuit, claims, costs and liability resulting from any dispute occurring under the present Memorandum of Understanding and which arise out of acts or omissions of the Hermitage.

4.5 The present Memorandum shall enter into force upon its signature by the Parties. It will remain in force for a period of 5 years. It may be waived or modified at any time through a written amendment signed by both Parties. Each of the Parties can terminate the present Memorandum of Understanding upon 30 days written notice to the other Party.

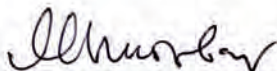
4.6 The present Memorandum is not an international treaty and consequently any rights or obligations arising from the present Memorandum shall not be governed under international treaty law.

4.7 All disputes arising out of or in connection with the present Memorandum, if not settled by mutual understanding, shall be referred to arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules.

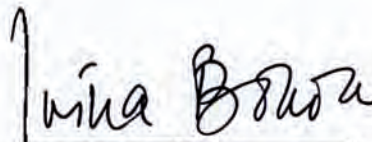
Signed at UNESCO Headquarters on 9 October 2017, in two original copies in Russian and English languages. In case of divergence between the English and Russian version, the English version shall prevail.

For the Hermitage:

For UNESCO:



Mikhail Borisovich Piotrovskiy
General Director



Irina Bokova
Director-General

КУЛЬТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ, ПОСТРАДАВШИЕ
В ХОДЕ ВОЕННЫХ КОНФЛИКТОВ В СИРИИ

Мир; Peace



Древний город Пальмира
Palmyra

Война; War



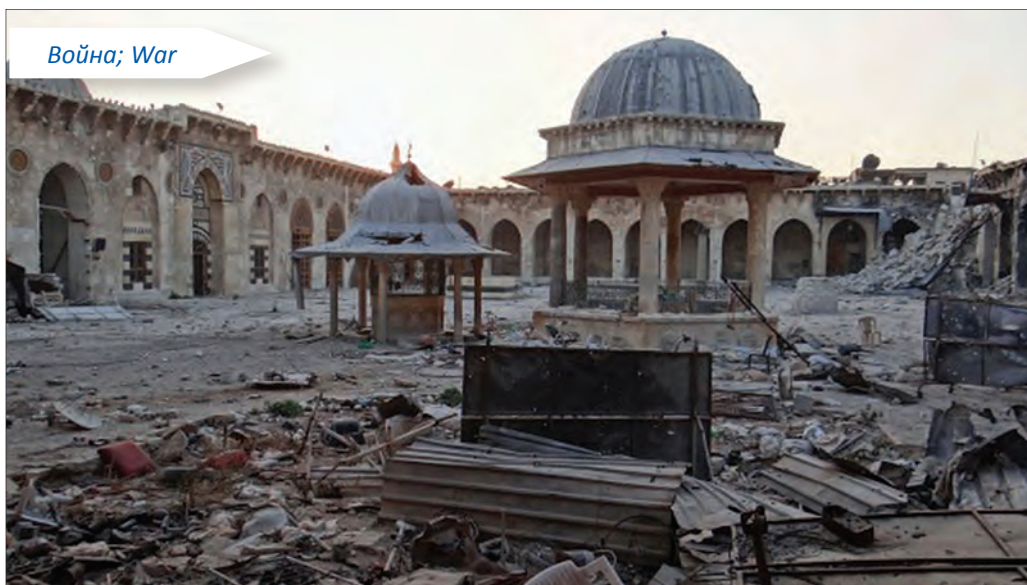
**CULTURAL MONUMENTS
AFFECTED BY THE CONFLICT IN SYRIA**

Мир; Peace



**Великая мечеть Алеппо
The Great Mosque of Aleppo**

Война; War





Замок Крак-де-Шевалье
Crac des Chevaliers



Мир; Peace



Древний город Босра
The ancient city of Bosra

Война; War



ХУДОЖНИК И МОРЕ

200-летие Ивана Айвазовского (1817-1900) включено в календарь знаменательных событий ЮНЕСКО на 2016-17 гг. Номинацию представили Армения и Россия при поддержке Италии

Иван Константинович Айвазовский родился в армянской семье купца Геворка (Константина. 17 (29) июля 1817 года Феодосии.

Художественные таланты Ивана Айвазовского проявились с раннего детства. После окончания феодосийского уездного училища он был зачислен в симферопольскую гимназию, затем Айвазовский был принят за казенный счет в Императорскую Академию художеств Санкт-Петербурга.



*Ниагарский водопад
Niagara Falls*

Айвазовский приехал в Петербург 28 августа 1833 года. Учился в пейзажном классе у Максима Воробьева. В 1835 году за пейзажи «Вид на взморье в окрестностях Петербурга» и «Этюд воздуха над морем» получил серебряную медаль и был определен помощником

THE PAINTER AND THE SEA

***200th anniversary of the birth of Ivan Aivazovsky,
painter (1817-1900) Joint nomination by Armenia and
the Russian Federation, Armenia with the support of Italy***

The celebration of the anniversary will support UNESCO's objectives of strengthening intercultural dialogue for the rapprochement of cultures, promoting of heritage and fostering creativity, as well as disseminating and exchanging information from local to global level.

Ivan Konstantinovich Aivazovsky was a Russian Romantic painter who is considered one of the greatest masters of marine art. Baptized as Hovhannes Aivazian, Aivazovsky was born into an Armenian family in the Black Sea port of Feodosia in Crimea and was mostly based there.

Following his education at the Imperial Academy of Arts in Saint Petersburg, Aivazovsky traveled to Europe and lived briefly in Italy in the early 1840s. He then returned to Russia and was appointed the main painter of the Russian Navy. Aivazovsky had close ties with the military and political elite of the Russian Empire and often attended military maneuvers. He was sponsored by the state and was well-regarded during his lifetime. The saying «worthy of Aivazovsky's brush», popularized by Anton Chekhov, was used in Russia for describing something lovely.

One of the most prominent Russian artists of his time, Aivazovsky was also popular outside Russia. He held numerous solo exhibitions in Europe and the United States. During his almost 60-year career, he created around 6,000 paintings, making him one of the most prolific artists of his time. The vast majority of his works are seascapes, but he often depicted battle scenes, Armenian themes, and portraiture. Most of Aivazovsky's works are kept in Russian, Ukrainian and Armenian museums as well as private collections.

The young Aivazovsky was taught drawing by Jacob Koch, a local architect. Aivazovsky moved to Simferopol with Taurida Governor Alexander Kaznacheyev's family in 1830 and attended the city's Russian gymnasium. In 1833, Aivazovsky arrived in the Russian capital, Saint Petersburg, to study at the Imperial Academy of Arts in Maxim Vorobiev's landscape class. In 1835, he was awarded with a silver medal and appointed assistant to the French painter Philippe Tanneur. In 1837, Aivazovsky joined the battle-painting class of Alexander Sauerweid and

к модному французскому маринисту Филиппу Таннеру. Участь у Таннера, Айвазовский, несмотря на запрет последнего работать самостоятельно, продолжал писать пейзажи и представил пять картин на осенней выставке Академии художеств 1836 года. Работы Айвазовского получили благожелательные отзывы критики. Таннер пожаловался на Айвазовского Николаю I, и по распоряжению царя все картины Айвазовского были сняты с выставки.

Художник был прощен лишь через полгода и определен в класс батальной живописи к профессору Александру Ивановичу Зауервейду для занятий морской военной живописью. Прочувшись в классе Зауервейда всего несколько месяцев, в сентябре 1837 года Айвазовский получил Большую золотую медаль за картину «Штиль». Ввиду особых успехов Айвазовского в учении, было принято необычное для академии решение - выпустить Айвазовского из академии на два года раньше положенного срока и послать его на эти два года в Крым для самостоятельных работ, а после этого - в командировку за границу на шесть лет.

Весной 1838 года художник отправился в Крым, где провел два лета. Он не только писал морские пейзажи, но и занимался батальной живописью, участвовал в военных действиях на побережье Черкессии, где, наблюдая с берега за высадкой десанта в долине реки Шахе, сделал наброски для картины «Десант отряда в долине Субаши», написанной позже по приглашению начальника кавказской прибрежной линии генерала Раевского. Картину приобрел русский император Николай I и, покровительствуя молодому таланту, пожелал использовать его для изображения подвигов флота. В конце лета 1839 года вернулся в Петербург, где 23 сентября получил аттестат об окончании Академии, свой первый чин и личное дворянство. В это же время сблизился с кругом Карла Брюллова и Михаила Глинки.

В июле 1840 года Айвазовский и его товарищ по пейзажному классу Академии Василий Штернберг отправились в Рим. По дороге они останавливались в Венеции и Флоренции. В Венеции Иван Константинович познакомился с Гоголем, а также побывал на Острове св. Лазаря, где после многих лет разлуки повстречался со своим братом Габриэлом, который жил в монастыре на острове. Айвазовский оставил в подарок монахам одну из своих работ на Библейскую тему - картину «Хаос. Сотворение мира».

Художник долгое время работал в Южной Италии, в частности, в Сорренто, и выработал манеру работы, которая заключалась в том, что он работал на открытом воздухе лишь короткие промежутки времени, а в мастерской восстанавливал пейзаж, оставляя широкий простор для импровизации. Еще одна картина на тему сотворения мира под названием «Хаос» была куплена папой Григорием XVI, который также наградил Айвазовского золотой медалью.

В 1844 году Айвазовский становится живописцем Главного морского штаба России, а с 1847 - профессором Петербургской Академии художеств; состоял также в европейских академиях Рима, Парижа, Флоренции, Амстердама и Штутгарта.

participated in Baltic Fleet exercises in the Gulf of Finland. In October 1837, he graduated from the Imperial Academy of Arts with a gold medal, two years earlier than intended. Aivazovsky returned to Feodosia in 1838 and spent two years in his native Crimea. In 1839, he took part in military exercises in the shores of Crimea, where he met Russian admirals Mikhail Lazarev, Pavel Nakhimov and Vladimir Kornilov.



In 1840, Aivazovsky was sent by the Imperial Academy of Arts to study in Europe. He first traveled to Venice via Berlin and Vienna and visited San Lazzaro degli Armeni, where an important Armenian Catholic congregation was located and his brother Gabriel lived at the time. Aivazovsky studied Armenian manuscripts and became familiar with Armenian art. He met Russian novelist Nikolai Gogol in Venice. In Florence, he met painter Alexander Ivanov. Aivazovsky was heavily influenced by Italian art and their museums became the «second academy» for him.

Pope Gregory XVI awarded him with a golden medal. Then Aivazovsky visited Switzerland, Germany, the Netherlands and Britain, where he met English painter

*Дороги от Млета
до Гудаура*

*The way from Mleta
to Gudauri*

После завершения осенью 1845 года плавания с адмиралом Литке, Айвазовский обратился в Главный морской штаб и Академию художеств с просьбой продлить пребывание в Крыму для окончания начатых работ; и получил разрешение остаться до следующего мая. Но в том же году Айвазовский начинает строительство своего дома на городской набережной и обосновывается в Феодосии. Айвазовский много путешествовал, часто, иногда по несколько раз в



Девятый вал
The Ninth Wave

год, уезжал в Петербург, но домом своим считал Феодосию. «Мой адрес - всегда в Феодосии», сообщал он в письме Павлу Михайловичу Третьякову.

Айвазовский активно занимался делами Феодосии, ее благоустройством, способствовал процветанию города. Его влияние на феодосийскую жизнь было огромно. Художник открыл в Феодосии школу искусств и картинную галерею, превратив Феодосию в один из центров живописной культуры на юге России и подготовив формирование своеобразной школы живописцев крымской природы (Киммерийская школа живописи), инициировал постройку городского концертного зала, заботился об устройстве в Феодосии библиотеки.

J. M. W. Turner who, «was so struck by Aivazovsky's picture *The Bay of Naples* on a *Moonlit Night* that he dedicated a rhymed eulogy in Italian to Aivazovsky.» In France, he received a gold medal from the Académie royale de peinture et de sculpture. He returned to Russia via Paris and Amsterdam in 1844.

Upon his return to Russia, Aivazovsky was made an academician of the Imperial Academy of Arts and was appointed the «official artist of the Russian Navy to paint seascapes, coastal scenes and naval battles.»

In 1845, Aivazovsky traveled to the Aegean Sea with Duke Konstantin Nikolayevich and visited the Ottoman capital, Constantinople, and the Greek islands of Patmos and Rhodes.

In 1845, Aivazovsky settled in his hometown of Feodosia, where he built a house and studio. He isolated himself from the outside world, keeping a small circle of friends and relatives. Yet the solitude played a negative role in his art career. By the mid-nineteenth century, Russian art was moving from Romanticism towards a distinct Russian style of Realism, while Aivazovsky continued to paint Romantic seascapes and attracted heavy criticism.

In 1845 and 1846, Aivazovsky attended the maneuvers of the Black Sea Fleet and the Baltic Fleet at Peterhof, near the imperial palace. In 1847, he was given the title of professor of seascape painting by the Imperial Academy of Arts and elevated to the rank of nobility. In the same year, he was elected to the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences.

The vast majority of his works depict the sea. Pictured is a 1898 painting titled *Among the Waves*, Aivazovsky National Art Gallery, Feodosia

In 1851, traveling with the Russian emperor Nicholas I, Aivazovsky sailed to Sevastopol to participate in military maneuvers. His archaeological excavations near Feodosia lead to his election as a full member of the Russian Geographical Society in 1853. In that year, the Crimean War erupted between Russia and the Ottoman Empire, and he was evacuated to Kharkiv. While safe, he returned to the besieged fortress of Sevastopol to paint battle scenes. His work was exhibited in Sevastopol while it was under Ottoman siege.

Between 1856 and 1857, Aivazovsky worked in Paris and became the first Russian artist to receive the Legion of Honour. In 1857, Aivazovsky visited Constantinople and was awarded the Order of the Medjidie. In the same year he was elected an honorary member of the Moscow Art Society. He was awarded the Greek Order of the Redeemer in 1859 and the Russian Order of St. Vladimir in 1865.

Aivazovsky opened an art studio in Feodosia in 1865 and was awarded a salary by the Imperial Academy of Arts the same year.

In the 1860s, the artist produced several paintings inspired by Greek nationalism and the Italian unification. In 1868, he once again visited Constantinople and produced a series of works about the Greek resistance to the Turks, during the

Весной 1846 года 6 военных кораблей во главе с флагманом черноморского флота «Двенадцать апостолов» под командованием впоследствии прославленного флотоводца В.А.Корнилова (на тот момент капитана 1-ранга) прибыли в Феодосию, чтобы поздравить Айвазовского, когда тот отмечал возвращение в родной город и первое десятилетие своего творчества. На празднике также присутствовали адмирал М.П.Лазарев и вышедший градоначальник А.И. Казначеев, который поддерживал художника в юности. Позже, в начале 1890-х годов Айвазовский по своему проекту и на личные средства возвел фонтан памяти градоначальника Феодосии А.И.Казначеева (в 1940-е годы фонтан был утрачен).

Айвазовский интересовался археологией, занимался вопросами охраны памятников Крыма, руководил раскопками более 90 курганов (часть найденных в них предметов хранится в Эрмитаже). На свои средства и по собственному проекту построил на горе Митридат новое здание для Феодосийского музея древностей. За заслуги перед археологией Иван Константинович был избран действительным членом Одесского общества истории и древностей.

Айвазовский был инициатором строительства железной дороги «Феодосия - Джанкой», построенной в 1892 году. Выступал за расширение Феодосийского порта, публиковал открытые письма, где обосновывал преимущества строительства порта в Феодосии. В итоге в 1892-1894 годах в Феодосии был построен самый большой в Крыму торговый порт.

Иван Константинович знаменит в основном своими морскими пейзажами и сражениями, но этим его творчество не ограничивалось. Художник создал серию портретов крымских прибрежных городов, изображал степи Украины, которые наблюдал во время многочисленных поездок из Феодосии в Петербург. Писал картины на библейские и исторические темы. Писал Айвазовский и портреты, но, не считая себя отличным портретистом, художник брался писать лишь близких ему людей. Так были написаны портреты бабушки, родителей, жены и брата Габриэла, градоначальника Феодосии Казначеева, генерала Лорис-Меликова и флотоводца Лазарева.

Айвазовский на протяжении всей жизни много путешествовал. Он побывал во многих странах Европы, неоднократно ездил в Константинополь, на Кавказе. Из каждой поездки художник привозил темы для новых картин; так, например, после посещения Египта, куда Айвазовский ездил на открытие Суэцкого канала, была написана картина с довольно неожиданным для творчества художника сюжетом - «Великая пирамида в Гизе».

В 1892 году художник в возрасте 75 лет вместе с женой посетил Соединенные Штаты Америки, после чего им была написана картина Ниагарский водопад.

Карьера Айвазовского была очень успешной. Художник был награжден многими орденами и получил чин действительного тайного советника (II класс табели о рангах), что соответствовало званию адмирала. В 1864 году ему было пожаловано потомственное дворянство.

Great Cretan Revolution. In 1868, Aivazovsky traveled in the Caucasus and visited the Russian part of Armenia for the first time. He painted several mountainous landscapes and in 1869 held an exhibition in Tiflis. Later in the year, he made a trip to Egypt and took part in the opening ceremony of the Suez Canal. He became the «first artist to paint the Suez Canal, thus marking an epoch-making event in the history of Europe, Africa and Asia.»



In 1870, Aivazovsky was made an Actual Civil Councilor, the fourth highest civil rank in Russia. In 1871, he initiated the construction of the archaeological museum in Feodosia. In 1872, he traveled to Nice and Florence to exhibit his paintings. In 1874, the Accademia di Belle Arti di Firenze (Florence Academy of Fine Art) asked him for a self-portrait to be hung in the Uffizi Gallery. The same year, Aivazovsky was invited to Constantinople by Sultan Abdülaziz who subsequently bestowed upon him the Turkish Order of Osmanieh. In 1876, he was made a member of the

Морской пейзаж

Sea View

В 1880 году он открывает в своем доме выставочный зал. Иван Константинович выставлял в нем свои картины, которые не должны были покинуть Феодосию, а также недавно завершённые работы. Этот год официально считается годом создания Феодосийской картинной галереи, которую художник завещал родному городу.

Перед самой смертью Айвазовский написал картину «Морской залив»; а в последний день жизни начал писать картину «Взрыв турецкого корабля», которая осталась незаконченной. В общей сложности за свою жизнь Айвазовский написал больше 6000 картин и устроил порядка 125 персональных выставок в России и за рубежом!

Иван Константинович Айвазовский умер 19 апреля (2 мая по новому стилю) 1900 года в своем родном городе Феодосия, в возрасте 82 лет. В соответствии



*Вид Константинополя
View of Constantinople*

с его завещанием Айвазовский был похоронен во дворе феодосийской средневековой армянской церкви Сурб Саркис (Святого Саркиса).

Айвазовский был в первую очередь маринист. Зачастую сюжет картины является лишь предлогом для написания морских волн, как, например, на картине «Наполеон на острове Святой Елены», где фигура Наполеона занимает ничтожно малое пространство на холсте. Метод работы художника заключался в том, что он не писал своих картин с натуры, а восстанавливал их по памяти, с помощью схематичных рисунков.

В 1845 году морская географическая экспедиция под руководством Ф.П.Литке, в составе которой был Иван Константинович, отправилась к

Academy of Arts in Florence and became the second Russian artist (after Orest Kiprensky) to paint a self-portrait for the Palazzo Pitti.

Aivazovsky was elected an honorary member of Stuttgart's Royal Academy of Fine Arts (de) in 1878. He made a trip to the Netherlands and France, staying briefly in Frankfurt until 1879. He then visited Munich and traveled to Genoa and Venice «to collect material on the discovery of America by Christopher Columbus.»

In 1880, Aivazovsky opened an art gallery in his Feodosia house; it became the third museum in the Russian Empire, after the Hermitage Museum and the Tretyakov Gallery. He held an 1881 exhibition at London's Pall Mall, attended by English painter John Everett Millais and Edward VII, Prince of Wales.

In 1885, he was promoted to the rank of Privy Councilor. The next year, the 50th anniversary of his creative labors, was celebrated with an exhibition in St Petersburg, and an honorary membership in the Imperial Academy of Fine Arts.

After traveling to Paris with his wife, in 1892 he made a trip to the United States, visiting Niagara Falls in New York and Washington D.C. In 1896, at 79, Aivazovsky was promoted to the rank of full privy councillor.

Aivazovsky was deeply affected by the Hamidian massacres that took place in the Armenian-inhabited areas of the Ottoman Empire between 1894 and 1896. He painted a number of works on the subject such as *The Expulsion of the Turkish Ship*, and *The Armenian Massacres at Trebizond*. He threw the medals given to him by the Ottoman Sultan into the sea and told the Turkish consul in Feodosia: «Tell your bloodthirsty master that I've thrown away all the medals given to me, here are their ribbons, send it to him and if he wants, he can throw them into the seas painted by me.» He created several painting on the events, such as *The Massacre of Armenians in Trebizond* (1895), *Lonely Ship, Night. Tragedy in the Sea of Marmara* (1897).

He spent his final years in Feodosia. In the 1890s, thanks to his efforts a commercial port was established in Feodosia and linked to the railway network of the Russian Empire. The railway station, opened in 1892, is now called *Ayvazovskaya*.

Aivazovsky died on 19 April (2 May in New Style) 1900 in Feodosia. In accordance with his wishes, he was buried at the courtyard of St. Sargis Armenian Church.[39] A white marble sarcophagus was made by Italian sculptor L. Biagioli in 1901.[40] A quote from Movses Khorenatsi's *History of Armenia* in Classical Armenian is engraved on his tombstone: Մահկանացու ծնեալ անմահ զիրն յիշատակ երող, which translates: «He was born a mortal, left an immortal legacy».

During his 60 year career, Aivazovsky produced around 6,000 paintings of, what one online art magazine describes, «very different value ... there are masterpieces and there are very timid works». However, according to one count as many as 20,000 paintings are attributed to him. The vast majority of Aivazovsky's

берегам Малой Азии. Тогда Константинополь покорила художника. После окончания экспедиции он написал большое количество работ, в том числе и с видами Константинополя.

В 1850 году он пишет знаменитую картину «Девятый вал», находящуюся сейчас в Государственном Русском музее. Она явилась не только синтезом его творчества за предшествующее десятилетие, но и самым ярким произведением романтического направления в русской живописи.

Айвазовский первый среди русских художников (задолго до организации «Товарищества передвижных выставок») стал устраивать выставки картин не только в Петербурге и Москве, но и в столицах европейских государств, а также во многих провинциальных городах России: Симферополе, Одессе, Николаеве, Риге, Киеве, Варшаве, Харькове, Херсоне, Тифлисе и других.

Высокую оценку творчеству художника давали многие его современники, а художник И.Н.Крамской писал: «...Айвазовский, кто бы и что ни говорил, есть звезда первой величины, во всяком случае; и не только у нас, а в истории искусства вообще...». Император Николай I заявлял: «Что бы ни написал Айвазовский - будет куплено мною».

Однако далеко не все из нескольких тысяч картин художника получали положительные отзывы у критиков. Его упрекали в повторяемости и излишней красочности сюжетов. Достоевский сравнивал преувеличенную эффектность пейзажей художника и скорость с которой он производил на свет свои «закаты» и «восходы» с писательской производительностью А.Дюма. Но при этом, тот же Достоевский отмечал: «Буря под Евпаторией Айвазовского так же изумительно хороша, как все его бури, и здесь он мастер - без соперников, здесь он вполне художник. В его буре есть упоение, есть та вечная красота, которая поражает зрителя в живой, настоящей буре».

Картины морских сражений Айвазовского стали летописью подвигов русского военно-морского флота - Наваринский бой, Чесменский бой, Синопский бой. Две картины Айвазовский посвятил подвигу брига Меркурий, много интересных картин посвящено обороне Севастополя. Среди них такие как «Осада Севастополя», «Переход русских войск на Северную сторону», «Взятие Севастополя». С началом Крымской войны художник организовал в Севастополе выставку своих батальных картин. Впоследствии долгое время он отказывался покинуть осажденный Севастополь и только после официального приказа Корнилова и долгих уговоров Айвазовский уезжает в Харьков, где находилась в тот момент его жена с дочерьми.

В 1854 году художник пишет огромную картину «Осада (бомбардирование) Севастополя» и дарит ее севастопольскому музею. Картина была написана под непосредственным впечатлением от посещения художником осажденного города. В 1893 году, спустя почти 40 лет после окончания Крымской войны, Айвазовский пишет картину «Малахов курган» - дань памяти героям обороны Севастополя.

works depict the sea. The Ninth Wave (1850, Russian Museum, Saint Petersburg) is considered Aivazovsky's most famous work.

He rarely drew dry-landscapes and created only a handful of portraits. According to Rosa Newmarch Aivazovsky «never painted his pictures from nature, always from memory, and far away from the seaboard.» Rogachevsky wrote that «His artistic memory was legendary. He was able to reproduce what he had seen only for a very short time, without even drawing preliminary sketches.»[24] Bolton praised «his ability to convey the effect of moving water and of reflected sun and moonlight.»



He held 55 solo exhibitions (an unprecedented number) over the course of his career. Among the most notable were held in Rome, Naples and Venice (1841–42), Paris (1843, 1890), Amsterdam (1844), Moscow (1848, 1851, 1886), Sevastopol (1854), Tiflis (1868), Florence (1874), St. Petersburg (1875, 1877, 1886, 1891), Frankfurt (1879), Stuttgart (1879), London (1881), Berlin (1885, 1890), Warsaw (1885), Constantinople (1888), New York (1893), Chicago (1893), San Francisco (1893).[20]

He also «contributed to the exhibitions of the Imperial Academy of Arts (1836–1900), Paris Salon (1843, 1879), Society of Exhibitions of Works of Art (1876–83), Moscow Society of Lovers of the Arts (1880), Pan-Russian Exhibitions in Moscow (1882) and Nizhny Novgorod (1896), World Exhibitions in Paris (1855, 1867, 1878), London (1863), Munich (1879) and Chicago (1893) and the international exhibitions in Philadelphia (1876), Munich (1879) and Berlin (1896).»

Штиль
Calm

Картина изображает двух уже немолодых участников той войны, склонившихся у мемориального креста на месте гибели вице-адмирала Корнилова.

В наше время не утихает интерес к работам художника. Они продаются на различных аукционах. Например, в 2008 на аукционе «Сотбис» два полотна Айвазовского, «Раздача продовольствия» и «Корабль помощи», были проданы за \$2,4 млн. Полотна посвящены помощи США России в 90-х годах XIX века и подарены автором музею Corcoran Gallery в Вашингтоне.



Судак
Sudak

Аукцион Christie's в 2004 году продал «Исаакиевский собор в морозный день» за 1,125 млн. фунтов стерлингов. На этом же аукционе в июне 2009 года продано две небольшие марины (за £32 тыс. и £49 тыс.) и два больших полотна (за £421 тыс. и £337 тыс.).

В 2007 году на аукционе «Кристис» картина «Корабль у скал Гибралтара» была продана за 2,708 миллиона фунтов стерлингов, что являлось рекордом для картин Айвазовского на тот момент. 24 апреля 2012 года на аукционе Sotheby's картина Айвазовского 1856 года «Вид Константинополя и Босфора» была продана за 3,2 млн. фунтов стерлингов.

Картины Айвазовского находятся в лучших музеях мира. В то же время многие провинциальные музеи России также обладают картинами художника, но, как правило, менее выдающимися. Часть картин находится в частных собраниях.

Материал подготовлен с помощью открытых ресурсов.

The distinct transition in Russian art from Romanticism to Realism in the mid-nineteenth century left Aivazovsky, who would always retain a Romantic style, open to criticism. Proposed reasons for his unwillingness or inability to change began with his location. Feodosia was a remote town in the huge Russian empire, far from Moscow and Saint Petersburg. His mindset and worldview were similarly considered old-fashioned, and did not correspond to the developments in Russian art and culture. Vladimir Stasov only accepted his early works, while Alexandre Benois wrote in his *The History of Russian Painting in the 19th Century* that despite being Vorobiev's student, Aivazovsky stood apart from the general development of the Russian landscape school.

Aivazovsky's later work contained dramatic scenes and was usually done on a larger scale. He depicted «the romantic struggle between man and the elements in the form of the sea (*The Rainbow*, 1873), and so-called «blue marines» (*The Bay of Naples in Early Morning*, 1897, *Disaster*, 1898) and urban landscapes (*Moonlit Night on the Bosphorus*, 1894).»

Aivazovsky was the most influential seascape painter in nineteenth-century Russian art. According to the Russian Museum, «he was the first and for a long time the only representative of seascape painting» and «all other artists who painted seascapes were either his own students or influenced by him.»

Ivan Aivazovsky is one of the few Russian artists to achieve wide recognition during their lifetime. Today, he is considered as one of the most prominent marine artists of the 19th century, and, overall, one of the greatest marine artists in Russia and the world. He was also one of the few Russian artists to become famous outside Russia. In 1898, *Munsey's Magazine* wrote that Aivazovsky is «better known to the world at large than any other artist of his nationality, with the exception of the sensational Verestchagin». Although according to art historian Janet Whitmore he is relatively unknown in the west.

Aivazovsky's paintings began appearing in auctions (mostly in London) in the early 2000s. Many of his works are being bought by Russian oligarchs. His works have risen steadily in auction value. In 2004, his *Saint Isaac's Cathedral On A Frosty Day*, a rare cityscape, sold for around £1 million (\$1.9 million). In 2007, his painting *American Shipping off the Rock of Gibraltar* auctioned at £2.71 million, «more than four times its top estimate». It was, «the highest price paid at auction for Aivazovsky» at the time. In April 2012, his 1856 work *View of Constantinople and the Bosphorus* was sold at Sotheby's for a record \$5.2 million (£3.2 million), a tenfold increase since it was last at an auction in 1995. In June 2015 Sotheby's withdrew from auction an 1870 Aivazovsky painting *Evening in Cairo*, which was estimated at £1.5–2 million (\$2–\$3 million), after the Russian Interior Ministry claimed that it was stolen in 1997 from a private collection in Moscow.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС ФОТОЖУРНАЛИСТИКИ ИМЕНИ АНДРЕЯ СТЕНИНА

Выставка победителей Международного конкурса фотожурналистики имени Андрея Стенина, организованного МИА «Россия сегодня» под эгидой Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО совершает турне по миру. Первой площадкой, на которой были показаны работы фотографов, стал Центр фотографии имени братьев Люмьер в Москве. Далее по пути следования фотовыставки - Южная Африка, Венгрия, Мексика.

В экспозицию лучших фотографий 2017 года, сделанных молодыми авторами со всего мира, войдут более 200 работ лучших молодых фотожурналистов из 14 стран мира, включая Россию, Китай, Индию, Испанию, Италию, Сербию, Грецию и другие.

На фотографиях экспозиции запечатлены фрагменты жизни простых людей и знаковые события в жизни больших городов и стран; в них найден выразительный фотографический образ мгновения спорта и ярким этническим праздникам. Это и пронзительная фотосе-



рия «Беженцы в Белграде» обладателя Гран-при 2017 года испанца Алахандро Мартинеса Велеса, и элегантное фото «Культура селфи» сербки Елены Янкович, и хроники соревнований в одном из самых красивых видов спорта - спортивной гимнастике - россиянина Алексея Филиппова, и жанровый портрет «Продавщица сладкой ваты», выхваченный объективом киргизского фотографа Табылды Кадырбекова, и другие. Среди запоминающихся кадров выставки - работы африканских лауреатов

конкурса имени Стенина: репортаж южноафриканского журналиста Фандулвази Джайкло, запечатлевшего протестное движение в городе Грабу недалеко от Кейптауна.

Международный конкурс фотожурналистики имени Андрея Стенина ставит своей целью поддержать молодых фотографов и привлечь общественное внимание к задачам современной фотожурналистики. Это площадка для молодых фотографов - талантливых, чутких и открытых ко всему новому, где они обращают наше внимание на людей и события рядом с нами.

В 2017 году на конкурс, который проходит третий год подряд, было прислано порядка 5000 работ из 76 стран мира в четырех номинациях: «Главные новости», «Спорт», «Моя планета» и «Портрет. Герой нашего времени».

THE ANDREI STENIN INTERNATIONAL PHOTO CONTEST

The winning entries in the Andrei Stenin International Press Photo Contest organized by Rossiya Segodnya under the auspices of Russia's Commission for UNESCO have been exhibited in Russia, South Africa, Hungary, Mexico. The exhibition had presented dozens of photos by some of the world's best young photographers. The unbiased photo essay, Refugees in Belgrade by 2017 Grand Prix winner Alejandro Martinez Velez from Spain adjoins the piercing portrait of a small refugee in Idomeni by Greek photographer Anna Pantelia. The story of the resident of a tiny village in the west of Siberia by Russian photographer Alexei Malgavko contrasts with the ethnicity of Widow Holi by Indian Shashi Shekhar Kashyap. And the surreal series Istanbul Dummies by Stepan Rudik from Poland builds visual parallels to the photo story of a contemporary hermit, Alternative Reality, by Russian journalist Pavel Volkov.

The exhibition of Andrei Stenin contest winners is part of the international exhibition tour of the noted international competition for young photographers. The project aims to support young photographers and draw public attention to the challenges



of modern photojournalism. This is a platform for young photographers — talented, sensitive and open to new approaches, as they draw viewers' attention to the people and events around them.

The exhibition is part of an international tour by a famous international press photo contest for young photographers.

The 2017 contest will showed five categories for which young photographers could vie for awards:

Top News: important events in the life of individuals and nations.

Sports. This category involves entries, which captured moments in sport: victories of athletes and dramatic losses; daily sports training; the beauty of sports competitions.

My Planet. The author's task is to show an everyday life kaleidoscope in its timeless beauty and harmony, uniting scenes from everyday life; the life of big cities and small towns; nature pictures; ethnographic and religious holidays.

Portrait. A Hero of Our Time. Photos can be documentary and posed. The determining factor in this category is the author's ability to reveal the inner world of his characters, express their mental qualities and character through the uniqueness of their appearance and looks as a whole.



Освоение территории и нехватка жилья привели к ожесточенным протестам в г. Грабу недалеко от Кейптауна. В ходе стычек с полицией жители устроили пожар в Департаменте дорожного движения и блокировали магистраль. Человек на фотографии размахивает горящей покрышкой, пытаясь остановить приближение полиции

Фандулвази Джайкло, ЮАР. Протесты в г. Грабу (ЮАР)

A land invasion and a shortage of housing resulted in violent protests when residents of Grabouw, near Cape Town, burnt down the Traffic Department and blocked a main road during fighting with the police. The man in this image is swinging a burning tire, trying to prevent the police from approaching

Phandulwazi Jikelo, South Africa. Grabouw housing protest

2016 год останется в памяти как время, когда «культура селфи» стала определять нашу жизнь. Каждый должен рассказать другим, где он был и что делал. Но пока мы ждем одобрения от окружающих, мы упускаем возможность насладиться загадочным миром вокруг нас

Елена Янкович, Сербия. Культура селфи

2016 will be remembered as a time when selfie culture started to determine our existence; when everybody needed to know where we were or what we were doing. While we are waiting for the approval of others, we are missing the opportunity to enjoy the mysterious world happening all around us

Jelena Jankovic, Serbia. Selfie Culture





Продавица сладкой ваты во время метели в городе Бишкек
Табылды Кадырбеков, Кыргызстан. Продавица сладкой ваты
Candy floss seller during a snowstorm in Bishkek
Tabyldy Kadyrbekov, Kyrgyzstan. Candy floss lady

*Болельщик во время
турнира по пляжному
волейболу на Олимпийских
играх в Рио-де-Жанейро.*

Константин Чалабов
Россия. Элегантный
болельщик

*A fan during a beach
volleyball match at the
Summer Olympics in Rio de
Janeiro*

Konstantin Chalabov, Russia.
Elegant Fan





История Юрия – это жизнь человека, который решил покинуть привычную среду и ушел жить в лес подальше от больших городов. Он не только изменил свои условия жизни, но, в и какой-то степени погрузился в другую, мистическую реальность

Павел Волков, Россия. Другая реальность

Yury's tale guides us through the adventure of a person who decides to leave his environment behind and heads for the woods, far away from big cities. And in doing so he not only changes his living conditions but also his reality in some way, replacing it with a more mystic one

Pavel Volkov, Russia. Alternative reality

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ, ЗАМЕСТИТЕЛЯ МИНИСТРА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИИ Г.М.ГАТИЛОВА
НА 202-Й СЕССИИ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА
ЮНЕСКО, ПАРИЖ, 10 ОКТЯБРЯ 2017 ГОДА**

Уважаемый господин Председатель,
Уважаемая госпожа Генеральный директор,
Уважаемые коллеги,

Нынешняя сессия Исполсовета проходит на фоне ключевого события в жизни ЮНЕСКО - выборов нового Генерального директора. Понятно, какое значение они приобретают в нынешний момент существования нашей Организации. Однако прежде всего я хотел бы выразить признательность и благодарность г-же Ирине Боковой за ее умелое руководство нашей Организацией на протяжении последних восьми лет. Вполне закономерно, что с будущим Генеральным директором государства-члены связывают надежды на новый этап деятельности ЮНЕСКО. В то же время не следует воспринимать будущего руководителя Секретариата как некоего мессию, способного одним махом решить все проблемы. Главная ответственность за будущее ЮНЕСКО принадлежит государствам-членам, то есть нам с вами. Выборы дают нам возможность проявить политическую волю и оказать реальную поддержку нашей Организации.

В последнее время в ЮНЕСКО мы часто слышим термин «инклюзивность». Страны-члены хотят быть больше вовлеченными в деятельность ЮНЕСКО, в процессы обсуждения и принятия решений. Это - естественное и легитимное стремление. Но первое, в чем необходима настоящая инклюзивность - это выплата взносов в бюджет Организации.

К сожалению, более трети стран-членов числятся в должниках. Рассматриваем отказ от выплаты взносов, тем более если он политически мотивирован, как серьезное нарушение Устава и Положения о финансах. К сожалению, к этой неблагоприятной практике прибегают крупные плательщики, в том числе постоянные члены Совета Безопасности ООН, несущие особую ответственность за нормальное функционирование системы ООН.

Второй способ обеспечения инклюзивности состоит в необходимости договориться о приоритетах программной деятельности. Невозможно до бесконечности урезать бюджет и одновременно подбрасывать Секретариату все новые и новые задачи. Сейчас буквально на наших глазах формируется «ЮНЕСКО а ля карт», когда Организация фактически лишена бюджетных ресурсов на программы, а ее персонал отрабатывает проекты по заказу доноров. В итоге страдают традиционные приоритеты ЮНЕСКО, особенно в том, что касается интересов африканских стран.

**REMARKS BY DEPUTY FOREIGN MINISTER
GENNADY GATILOV, HEAD OF THE RUSSIAN
DELEGATION, AT THE 202ND SESSION OF THE
UNESCO EXECUTIVE BOARD, PARIS,
OCTOBER 10, 2017**

Mr Chairman,
Madam Director-General,
Colleagues,

The current session of the Executive Board is taking place against a backdrop of a key event for UNESCO, which is the election of a new director-general. It is clear how important this event is at the current stage in the history of our organisation. First of all, I would like to express appreciation and gratitude to Ms Irina Bokova for her able leadership of our organisation for the past eight years. It is only natural that member-countries invest their hopes for a new stage



in UNESCO's work in a future director-general. At the same time the future head of the Secretariat should not be seen as a kind of messiah capable of resolving all problems at one fell swoop. It is the member-countries, that is, you and us, who are primarily responsible for the future of UNESCO. The election gives us an opportunity to demonstrate our political will and provide real support to our organisation.

Recently, we have often heard the term inclusiveness at UNESCO. The member-countries are seeking greater involvement in UNESCO's activities, as well as in the discussions and decision-making. It is a natural and legitimate aspiration. However, the first thing that requires genuine inclusiveness is contributing to the organisation's budget. Unfortunately, over a third of the member-countries are non-payers. We consider the refusal to contribute to the budget, especially if politically motivated, a gross violation of the Constitution and the Financial Regulations. It is a pity that major payers, including permanent members of the UN Security Council, who bear special responsibility for the normal functioning of the UN system, resort to this improper practice.

Inclusiveness can also be secured if we agree on the priorities of the programme of activities. It is impossible to keep cutting the budget while setting the Secretariat new tasks at the same time. Right now, an "a la carte UNESCO" is taking shape

Инклюзивность необходима и в реформенных шагах. Если те или иные предложения, тем более влекущие за собой изменение Устава или Правил процедуры, не пользуются консенсусом, то такая реформа не может быть эффективной.

И наконец, третье направление инклюзивности - это отказ от политизации. Разумеется, мы не настолько наивны, чтобы воспринимать ЮНЕСКО как «башню из слоновой кости», отрезанную от политических проблем современности. Но ведь должны же существовать некие «красные линии». Государства-члены должны проявлять ответственность, воздерживаясь от внесения в повестку дня вопросов, которые не соответствуют мандату ЮНЕСКО либо заведомо не могут быть решены в его рамках и по сути ведут к размежеванию среди членов Организации.

Мандат ЮНЕСКО «сеять мир в умах мужчин и женщин» востребован как никогда. Организация способна и востребована внести свой вклад в общие усилия по противодействию терроризму, экстремизму и ксенофобии. На это нацеливает и резолюция СБ ООН 2354, в которой ЮНЕСКО отводится особая роль по предупреждению радикализации средствами образования.

Необходимо воспитывать, прежде всего у молодежи, уважение культурно-цивилизационного многообразия современного мира. Наша Организация не может остаться в стороне, когда попираются ее нормативные акты. Имею в виду Конвенцию о борьбе с дискриминацией в области образования, положения которой грубо нарушены в связи с принятием на Украине закона «Об образовании».

И несколько слов о еще одной важной задаче ЮНЕСКО - защите мирового культурного наследия. Совет Безопасности ООН принял на этот счет историческую резолюцию № 2347. Наша страна активно участвует в осуществлении задач, поставленных в этом решении. В частности, важным событием на этом направлении стало подписание вчера «Меморандума о взаимопонимании по вопросу об охране и восстановлении культурных ценностей в зонах конфликтов, прежде всего на Ближнем Востоке». Этот документ был подписан между ЮНЕСКО и Государственным Эрмитажем.

Убежден, что наша Организация не может оставаться равнодушной, когда в цивилизованной Европе допускают снос памятников освободителям континента, героям Второй мировой войны, победа в которой создала фундамент ООН. Считаю в рамках ЮНЕСКО необходимым безотлагательно уделить этой проблеме приоритетное внимание и обеспечить правовые рамки для пресечения подобных действий.

Мы уверены, что, несмотря на все переживаемые сложности, наша Организация по-прежнему способна эффективно работать на укрепление доверия и взаимопонимания между странами и народами, на развитие диалога культур и религий, на защиту культурного многообразия и непреходящих нравственных ценностей.

Благодарю за внимание.

literally before our eyes: the organisation is practically deprived of budget resources to fund its programmes while its employees carry out projects commissioned by donors. All this deals a blow to UNESCO's traditional priorities, especially in respect of the interests of African countries.

Reform also requires inclusivity. If proposals do not enjoy consensus – especially those involving amendments to the Constitution or the Rules of Procedure – a reform cannot be effective.

And, finally, the third aspect of inclusiveness is rejecting politicisation. We are certainly not so naïve as to see UNESCO as an ivory tower isolated from modern political problems. However, there must be some red lines. The member-countries must be responsible and abstain from including on the agenda issues that do not fall within UNESCO's authority or those that UNESCO is known to be unable to resolve, as this essentially creates dividing lines within the organisation.

UNESCO's mission to "cultivate peace in the minds of men and women" has never been more in demand. The organisation is capable of contributing to the joint efforts to combat terrorism, extremism and xenophobia and is expected to act in this way. This is what UN Security Council Resolution 2354 urges us to do, as it assigns UNESCO a special role in preventing radicalisation using educational tools.

It is necessary to cultivate, primarily in young people, respect for the cultural and civilisational diversity of the modern world. Our organisation cannot stand on the sidelines while its legal regulations are flouted. I am speaking about the Convention Against Discrimination in Education, which the recently passed Ukrainian education law flagrantly violates.

Now a few words about another important UNESCO mission, which is to protect world cultural heritage. The UN Security Council has adopted the historic Resolution 2347 to this effect. Our country is actively involved in accomplishing the tasks set in this resolution. In particular, one key event in this area was the signing, yesterday, of the Memorandum of Understanding between the State Hermitage Museum and UNESCO on the protection and restoration of cultural treasures in conflict zones, in particular in the Middle East.

I believe that our organisation cannot remain indifferent when civilised Europe tolerates the demolition of monuments to the liberators of the continent and heroes of the Second World War, the outcome of which laid the foundation of the UN. We believe that UNESCO should move fast to address this issue as a matter of priority and put a legal framework in place to stop such actions.

We are confident that despite all the current difficulties, our organisation is still capable of working effectively to strengthen trust and mutual understanding between countries and peoples, promote the dialogue of cultures and faiths, and defend cultural diversity and eternal moral values.

Thank you for attention.

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПРИ ЮНЕСКО
А.И.КУЗНЕЦОВА НА ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ
201-Й СЕССИИ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА ЮНЕСКО,
ПАРИЖ, 25 АПРЕЛЯ 2017 ГОДА**

Уважаемый Господин Председатель,
Уважаемые коллеги,

Сегодня, когда международный терроризм угрожает нашему общему культурному достоянию, когда проблема радикализации молодежи приобретает угрожающие формы, а современные информационные технологии используются для распространения ненависти и вражды, мандат ЮНЕСКО- «укреплять мир в умах людей» востребован как никогда. Не случайно Совет Безопасности ООН в принятой недавно исторической резолюции № 2347 приветствовал центральную роль ЮНЕСКО в деле защиты культурного наследия от террористов.

Очевидно, что срочных, неотложных мер со стороны ЮНЕСКО требует ситуация с преступным уничтожением культурного наследия Сирии. План действий по осуществлению Стратегии ЮНЕСКО по защите культуры и поощрению культурного плюрализма в случае вооруженного конфликта, вынесенный на рассмотрение нынешней сессии Исполсовета, - хорошая основа для наращивания работы на этом направлении. Задача №1 - спасение жемчужины человеческой цивилизации, Пальмиры, захваченной и разрушенной террористами и освобожденной вновь. Первым шагом здесь должно быть разминирование, без которого невозможно провести реальную оценку разрушений и начать восстановительные работы. В Пальмире уже активно действуют российские саперы. Но ускорению этой работы способствовало бы создание международной коалиции по разминированию в Сирии. Призываем всех партнеров ЮНЕСКО, небезучастных к сохранению исторического наследия, подключиться к решению этой насущной проблемы.

Мир нуждается в сильной, действенной и эффективной ЮНЕСКО, способной принять вызовы современности и дать им адекватный ответ. На этот счет большие ожидания связываются с выборами нового Генерального директора. Надеемся, что это будет достойный преемник г-жи Боковой. Но будущее ЮНЕСКО во многом зависит от нас, государств-членов, от нашей решимости поддержать Организацию в непростой момент в ее развитии.

Первое, что могут и должны сделать государства-члены, это помочь Организации выйти из затяжного финансового кризиса. Рассматриваем отказ от выплаты взносов или попытки обставить их политическими условиями как нарушение Устава Организации и Положения о финансах. Недопустимо затягивать «финансовую петлю» на шее ЮНЕСКО и одновременно требовать от нее повышения эффективности.

Второе, что необходимо сделать - это договориться о стратегических приоритетах в деятельности ЮНЕСКО. Следует сосредоточиться на тех направлениях, где ЮНЕСКО незаменима или обладает большим опытом и компетенцией, чем другие международные структуры.

И наконец, в-третьих, следует отказаться от искушения использовать площадку ЮНЕСКО для решения сиюминутных политических задач. Полностью разделяем мысль, высказанную на этот счет в выступлении Постоянного представителя Индии. Попытки рассматривать здесь вопросы территориальной принадлежности или сводить исторические счеты - это абсолютно тупиковый и губительный путь для нашей Организации. Политизация разрушает ее изнутри. Исключение из повестки дня политизированных вопросов, заведомо не имеющих здесь никакого решения, действительно экономит нам время и силы и позволит сосредоточиться на том, чего ждут от ЮНЕСКО наши страны и народы.

Благодарю за внимание.

PERMANENT DELEGATE OF THE RUSSIAN FEDERATION TO UNESCO ALEXANDER KUZNETSOV'S REMARKS AT THE PLENARY MEETING OF THE 201ST SESSION OF THE UNESCO EXECUTIVE BOARD, PARIS, APRIL 25, 2017

Mr Chairperson, colleagues,

Today, as international terrorism threatens our common cultural heritage, youth radicalisation takes on threatening dimensions, and modern information technology is used to spread hatred and enmity, UNESCO's mandate to "build peace in the minds of men and women" is more relevant than ever before. In its recently adopted historic Resolution 2347, the UN Security Council welcomed the central role of UNESCO in protecting cultural heritage from terrorists for a good reason.

Clearly, the situation with the criminal destruction of the cultural heritage of Syria calls for urgent measures on the part of UNESCO. The action plan for the implementation of the Strategy for the Reinforcement of UNESCO's Action for the Protection of Culture and the Promotion of Cultural Pluralism in the Event of Armed Conflict submitted to the current session of the Executive Board, provides a good basis for building up work in this area. Our number one goal is to save Palmyra, the crown jewel of human civilisation, which was captured and destroyed by terrorists and liberated again. The first thing to do here is to demine the area, without which it is impossible to properly assess the damage and to begin the reconstruction process. Russian mine pickers are already working in Palmyra. Creating an international demining coalition in Syria would help to speed up this work. We call upon all our UNESCO partners who are interested in preserving historical heritage to get involved in addressing this critical problem.

The world needs a strong, efficient and effective UNESCO capable of meeting current challenges and providing an appropriate response. In this regard, high expectations are associated with the election of a new Director General, hopefully, a worthy successor to Ms Bokova. However, the future of UNESCO depends to a large extent on us, the member states, and our determination to support the organisation at this difficult juncture.

The first thing that can and should be done by the member states is to help the organisation overcome the protracted financial crisis. We consider refusal by any member to pay their fees or attempts to impose political conditions on them as a violation of the Charter of the organisation and its Financial Regulations. It is unacceptable to tighten the financial noose around UNESCO's neck and at the same time ask it to be more efficient.

The second thing that needs to be done is to agree on strategic priorities with regard to the activities of UNESCO. We should focus on areas where UNESCO is indispensable or has more experience and expertise than other international institutions.

The third and final thing is that we should give up any temptation to use UNESCO's platform to address fleeting political concerns. We fully share the thought expressed in this regard by the Delegate of India. The attempts to consider issues of territorial belonging or to square historical accounts are an absolutely dead-end track and a disastrous path to take for our organisation. The politicisation destroys it from within. Eliminating hot-button issues, which clearly have no solution here, from the agenda will save us both time and effort, and also allow us to focus on what our countries and peoples expect from UNESCO.

Thank you.



Издатель: Индивидуальный предприниматель **Мельчуков Д.С.**
654034, Новокузнецк, Кемеровская обл., ул. Шункова, д. 20, корп. 39
e-mail: melchukov@mail.ru; тел.: +7 (903) 5657277

Главный редактор

Е.Б.Пядышева

Выпускающий редактор и дизайн

И.Н.Знатнова

В подготовке номера использовались открытые источники:

<http://www.mid.ru>; <http://stenincontest.ru>; ru.wikipedia.org; ru.unesco.org; en.unesco.org; <http://www.russianunesco.ru/>

Формат 60x90 1/8. Офсетная печать.

Отпечатано в типографии ООО «Красногорский полиграфический комбинат»

РФ, г. Москва, 107140, пер. 1-й Красносельский, д. 3, офис 17

tender@krpol.com, <http://krpol.com> tel. 8(495)374-98-90

ISSN: 2587-6627

Publisher: Private Businessman **D.S. Melchukov**

20, corp. 39, Shunkov St., Novokuznetsk 654034, Kemerovo Region, Russia

e-mail: melchukov@mail.ru; tel.: +7 (903) 5657277

Editor-in-Chief

E.B. Pyadysheva

Editor and Designer

I.N. Znatnova

Format 60x90 1/8. Offset printing,

Krasnogorskiy printing office,

3, 1st Krasnoselsky lane, Moscow, 107140, Russia

tender@krpol.com, <http://krpol.com> tel. 8(495)374-98-90

ISSN: 2587-6627